

سيرة الأكابر
في ذكر بعض لغة البرابر
لمؤلف مجهول
إعداد وتحقيق
أحمد المنادي

# سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر



# سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

لمؤلف مجهول

إعداد وتحقيق
أحمد المنادي

# تنويه

لا بد من التنويه إلى أن إنجاز هذا العمل تم في إطار مهمات البحث التي ننجزها بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سواء داخل الوطن أم خارجه، والتي تحظى بدعم المؤسسة وتشجيعها. كما نود التنويه بالقائمين على مكتبة جامعة ليدن، الذين يسروا لنا سبل الإطلاع على المخطوطات الأمازيغية وتصوير نسخ منها أثناء قيامنا بمهمة البحث.

# المقدمة

يندرج تحقيقنا لهذا المخطوط ضمن اهتمامنا العلمي بجزء من تراثنا الثقافي والأدبي المغربي الأمازيغي المكتوب. ولعل الحاجة ماسة إلى مزيد من العمل المستمر من أجل استخراج ما تختزنه الخزائن العامة والخاصة، داخل المغرب وخارجه، من نصوص أمازيغية مخطوطة تشكّل رصيدا معرفيا وأدبيا مهمّا، لا يخلو من فائدة للمشتغلين في الحقول العلمية من قبيل اللغة والأدب، والتاريخ الاجتماعي والثقافي والديني والسياسي، والأنثروبولوجيا...

وفي هذا السياق يأتي حرصنا على تحقيق المخطوط، موضوع هذا العمل، إسهاما منّا في إغناء البحث الموجّه نحو تراثنا بمختلف آدابه وفنونه، باعتبار ذلك جزءا من المهام الموكولة إلينا داخل مؤسسة المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. وسنركز في هذا التقديم على التعريف بالمخطوط وبيان موضوعه ومنهج تأليفه ثم خطوات تحقيقنا له.

## 1-التعريف بالمخطوط:

المخطوط موضوع التحقيق عبارة عن منظومة أو أرجوزة تحمل عنوان "سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر"[1]، تندرج في مجال التأليف المعجمي[2]، توجد نسخة فريدة منه، حسب علمنا، والتي اعتمدناها، في مكتبة جامعة ليدن Leiden بهولندة، تحت رقم: or.25.710، وهو مفهرَس في الدليل[3] الذي أعدّه الباحث الهولندي Nico Van den Boogert.

يتكون المخطوط من أربع ورقات، كل ورقة بمثابة صفحة من الورق الأوروبي[4]، مكتوب

---

[1] عنوان المنظومة ورد في مقدمة المتن، وتحديدا في البيت الرابع حيث يقول الناظم:

سميتها بسيرة الأكابر    في ذكر بعض لغة البرابر

[2] وتحديدا المعاجم المزدوجة، العربية الأمازيغية، وسيأتي بيان ذلك.

[3] Catalogue of Berber manuscripts in the library of Leiden university, Leiden 2002.

[4] يطلق عليه أيضا اسم الورق الوزاري.

بخط مغربي وبمداد أسودَ خفيفٍ[5]. لم يُشر الناسخ إلى اسمه ولا إلى تاريخ النسخ ومكانه خلافا لما هو معتاد في أدبيات المخطوط الأمازيغي الذي عادة ما يكون مختوما بتوقيع الناسخ، مما يسهّل عملية التأطير التاريخي له. أما كتابته فتكاد تكون في جلّها واضحة، تتخللها بعض التشطيبات والتصحيحات والتعليقات من فعل الناسخ. أما مؤلفه فلم نعثر على اسمه في المخطوط، وبالرغم من بحثنا في بعض المصادر فإننا لم نتمكّن من التعرّف عليه. ويبدو من خلال الخريطة اللغوية لمعجم هذه المنظومة أن مؤلّفها يمتلك ثقافة واسعة ممتدة من الناحية الجغرافية، تستمد عناصرها أو مادتها اللغوية من بيئة الأطلس المتوسط، والأطلس الكبير، والأطلس الصغير. ولعل هذا الأمر يدفع بنا إلى افتراض أن المؤلِّف خبر هذه البيئات المتنوعة وجال خلالها مستثمرا مكتسباته اللغوية في بناء منظومته المعجمية. كما يُحتمل أن يكون المؤلِّف رحّالة امتدت رحلاته من تخوم الأطلس الصغير مرورا بسهل سوس، فجبال الأطلس الكبير ثم الأطلس المتوسط وبعض أماكن الجنوب الشرقي للمغرب. وقد يكون فقيها أو مشتغلا في سلك القضاء أو التوثيق، باعتبار ما تتيحه هذه الوظائف والمهام من فرص التنقل وإمكانات الترحال من منطقة إلى أخرى، والتعرف على لغات القبائل وثقافاتها.

## 2-موضوع المخطوط:

يتعلق موضوع هذا المخطوط، كما أشرنا، بنوع من التأليف شاع في تراثنا الثقافي الأمازيغي الشفوي والمكتوب، إنه التأليف المعجمي المنظوم، الذي يزاوج بين لغتين، العربية والأمازيغية. ولا بد من التذكير بأن تقليد المنظومات والأراجيز ليس بدعا في المجال الأمازيغي، بل إنه قديم ومعهود لدى أمم كثيرة كالهند والإغريق وغيرهما. فقد كانت هذه الأمم تلجأ إلى صياغة معارفها وعلومها في منظومات وقوالب إيقاعية، لغايات ومقاصد بيداغوجية عادة ما ترتبط بتسهيل عملية امتلاك المعرفة عن طريق الحفظ. وهذا ما أشار إليه البيروني في قوله

---

[5] يبدو أن الخط المعتمد في نسخ المخطوط هو أحد أنواع خط المجوهر المستعمل بكثرة في مناطق سوس.

"وكتبهم في العلوم منظومة بأنواع من الوزن، ليسهل حفظها، ولهذا استحق ديموقراطيس أن تختار كتبه من الأدوية ويشهر أمرها وتحمد، لأنها مكتوبة بشعر موزون في اليونانية، وهذا لأن النثر أقبل للفساد من المنظوم... وكتبهم منظومة، وقصدهم أن يسهل استظهارها، ولا يرجع في العلوم إلى الكتاب إلا عن ضرورة، وذلك لأن النفس تواقة إلى كل ما له تناسب ونظام"[6]. ولا شك أن هذا الشكل من التأليف تكرّس في مجتمعنا منذ زمن بعيد، غذّته الثقافة العربية الإسلامية بما حملته من أراجيز ألّفها نحاة ولغويون وفقهاء في المشرق والمغرب، فصار لدينا إنتاج وفير من هذا النوع كاد يشكل جنسا أدبيا ومعرفيا مستقلا في تراثنا المغربي. ومما زاد الأمرَ حيوية حرْص الأساتذة والطلبة، في المدارس والمؤسسات التعليمية القديمة، على استظهار العلوم وحفظها، فكانت النتيجة "انتشار نوع من الآداب التعليمية، سماها عبد الله كَنون بالنظم التعليمي. وهي آداب في شكل منظومات من أوزان مختلفة موجّهة للمتعلمين(...) وقد استطاع هذا اللون الأدبي أن يغزو تدريجيا كل العلوم المدروسة ابتداء بالقراءات والنحو وانتهاء بالطب والحساب"[7]. وتشهد ذاكرة التأليف في المغرب، وخاصة في سوس، على القيمة النوعية التي أضافتها هذه التآليف، المطبوع منها والمخطوط، إلى رصيدنا الثقافي وتراثنا الفكري منذ قرون ولّت[8].

وتجدر الإشارة إلى أن مجال التأليف المعجمي، وخاصة المعاجم المزدوجة التي تجمع بين

---

[6] البيروني في "تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة"، نقلا عن محمد الصالحي "المنظومات التعليمية في سوس دراسة وبيبليوغرافيا"، ط 1 س 2004، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ص 14.

[7] الحسين أسكان، تاريخ التعليم بالمغرب خلال العصر الوسيط، ط 1 س 2004، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، ص 111.

[8] برزت في هذا المجال أعلام كثيرة نذكر منها محمد بن سعيد المرغتي (ت. 1089هـ)، وابن سليمان الروداني (ت. 1094هـ)، وأبو العباس أحمد بن سليمان الرسموكي (ت. 1133هـ)، وأبو العباس أحمد الجشتيمي (ت. 1327هـ)، وعبد الله بن محمد الإلغي (ت. 1384هـ).

العربية والأمازيغية، من المجالات التي طرقها المؤلفون الأمازيغ وأبدعوا فيها متونا كثيرة أسهمتْ بشكل كبير في الحفاظ على جزء مهم من المادة اللغوية الأمازيغية. نذْكر منها[9] معجم ابن تونارت لأبي عبد الله محمد بن جعفر القيسي (ت. 567هـ)، ومعجم السرى للسعادة بالحسنى وزيادة لإبراهيم بن علي الإسافني الويداني السوسي، ومعجم الهلالي، والمعجم اللائق على مشكل الوثائق لعمر بن عبيد الله بن علي النفيسي.

ولعل منظومة سيرة الأكابر تدخل في نطاق هذا الصنف من التأليف، حرص فيها الناظم على تقديم المرادفات والمقابِلات الأمازيغية للكلمات والألفاظ العربية بشكل منظوم، شملت حقولا دلالية مهمة كالإنسان وأعضاء جسمه، والعمارة والأرض، والرياح والماء، إضافة إلى نماذج من الأفعال تم تصريفها إلى الأزمنة المختلفة.

## 3-منهجية المخطوط:

استهلّ الناظم منظومته، على عادة المنظومات في التراث الإسلامي، بالحمدلة والتصلية، محدّدا موضوعه ومعنونِا إياه. فالموضوع يتعلق ب"ترجمة" بعض الكلمات الأمازيغية و"تفسيرها" والبحث عما يقابلها في اللغة العربية، وهو ما يحيل عليه العنوان الذي اقترحه الناظم لعمله "سيرة الأكابر في ذكْر بعض لغة البرابر"[10]. وانتقل بعد ذلك إلى تحديد بعض

[9] يراجع عمر أفا في مقدمة تحقيقه لمخطوط المعجم اللائق على مشكل الوثائق لعمر النفيسي، ط 1 س 2007، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، الصفحة 9 وما بعدها.

[10] يتفاعل عنوان المنظومة بشكل تناصِّي مع عناوين معهودة في التراث الإسلامي، سواء من حيث الصيغة اللغوية له أو من حيث أسلوب بنائه. فقد حرص الناظم على أن يستلهم بعض مكونات عنوانه من عناوين تحيل عليها عبارة سيرة الأكابر، من قبيل "إتحاف الأكابر في سيرة ومناقب الإمام محيي الدين عبد القادر الجيلاني الحسني الحُسيني" و"إتحاف الأكابر بإسناد الدفاتر" للشوكاني، و"اليواقيت والجواهر في بيان عقائد الأكابر"... ينطبق الأمر نفسه على أسلوب بناء العنوان الذي حرص فيه الناظم على محاكاة العنونة المسجوعة، التي تُعدّ من أدبيات التأليف عند كثير من المؤلفين القدامى في مجال النصوص العربية.

العناصر الأساسية في منهج تأليفه للمنظومة، مختصرا إياها في:

أ. تحديد البيئة اللغوية التي يشتغل عليها الناظم، وهي المحددة في المجال الجغرافي الذي تحيل عليه لفظة "الأطلس"، والمقترنة بثلاث مناطق معروفة في المغرب، الأطلس الكبير والأطلس المتوسط والأطلس الصغير. إنها المناطق الجبلية المحتضنة بشكل كبير للغة الأمازيغية.

ب. تحديد المنهجية المعتمدة في بناء محتوى منظومته. وترتكز على ثلاثة عناصر: أولها الاشتغال على الموضوعات أو الحقول المعجمية، بحيث يبدأ بحقل الإنسان وما يرتبط به من معجم، وبعدها ينتقل إلى حقول أخرى. ثانيها اعتماد الفروع اللغوية الأمازيغية، أشار إليها الناظم ب"الخلاف في اللسان"، حيث يأتي باللفظ الدال على الشيء في استعمالاته المختلفة، وتحديدا في فرعيْ تاشلحيت وتامازيغت، مميزا بين هذين الفرعين بالإحالة على بيئاتهما الجغرافية: سوس، أيت باعمران، دمنات، زايان، أيت ؤمالو، أيت عطا... ثالثها الانطلاق من الكلمة مفردةً وبعدها يورد جموعها المتداولة. وبين الفينة والأخرى، نجد الناظم يتوقف للإشارة إلى بعض الخصائص والقواعد المميزة للغة الأمازيغية، أو الملازمة لها دون غيرها من اللغات.

إن الإشارات المنهجية التي ذكَرها المؤلف في منظومته تنمّ عن وعي معرفي بأهمية التواصل مع المتلقي، وحرْصه على أن يكون بناؤه للنص أو المنظومة بناء منهجيا يمزج فيه بين رهانيْن اثنين، يرتبط أولهما بالرغبة في تقديم معرفة مّا، وهي في هذه الحالة معرفة لغوية ومعجمية، ويرتبط الثاني بضرورة الوعي بهذه المعرفة وبسبل إيصالها إلى المتلقي.

### 4-خطوات التحقيق:

كان هاجسنا في تحقيق المخطوط هو الإسهام قدر الإمكان في إخراج النصوص التي تمسّ جوانب من ثقافتنا الأمازيغية، وتهيئتها لتكون مادة للبحث والدراسة من قبل المهتمين

والدارسين. وتحقيقا لهذا المقصد، انصب عملنا في تحقيق مخطوط "سيرة الأكابر" وإعداده للنشر على جملة من العمليات الضرورية، نوجزها في:

أ. إعداد نص المنظومة إعدادا يجعلها أقرب إلى النص الأصلي قدْر الإمكان، معتمدين على النسخة الفريدة التي أشرنا إليها في بداية المقدمة، عِلما أننا بذلنا مجهودا للبحث عن إمكانية العثور على نسخ أخرى مفترضة، دون أن يتحقق الأمل في ذلك.

ب. كتابة النص وتصحيح أخطاء النسخ الواردة فيه، مع مراجعة بعض الكلمات الأمازيغية وتصويبها بعد اللجوء إلى الناطقين بالأمازيغية المنحدرين من البيئة التي تنتمي إليها تلك الكلمات.

ت. إعادة ترتيب أجزاء المنظومة وتصنيفها إلى فصول، لكونها عبارة عن مقطوعات غير منتظمة في المخطوط، وغير معنونة الأجزاء. ولذالك أعدنا ترتيبها ورقّمنا أبياتها، وقسمناها إلى ثمانية فصول، بعد الاستهلال، ثم اقترحنا لكل فصل عنوانا:

- فصل في الإنسان ذكرا وأنثى
- فصل في جسم الإنسان وأعضائه
- فصل في اللباس والثوب وما إليهما
- فصل في الأرض والعمران
- فصل في الماء والكواكب والرياح
- فصل في بعض خصائص اللغة العربية
- فصل في تصريف فعل القول بالأمازيغية
- فصل في الضمائر والإشارات

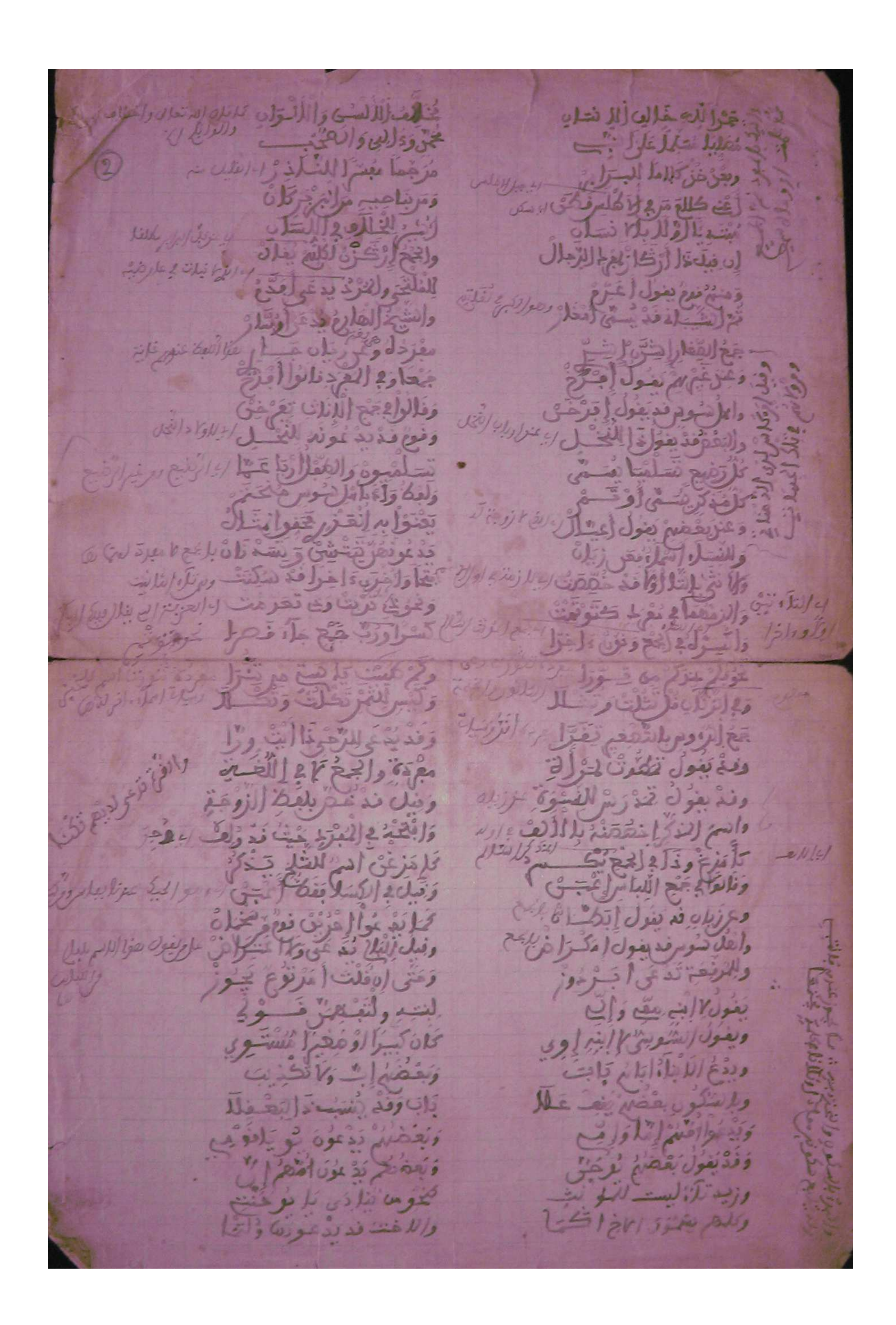
ث. تخريج مجموعة من الكلمات والإحالات الواردة في متن المنظومة، مع استخراج ما

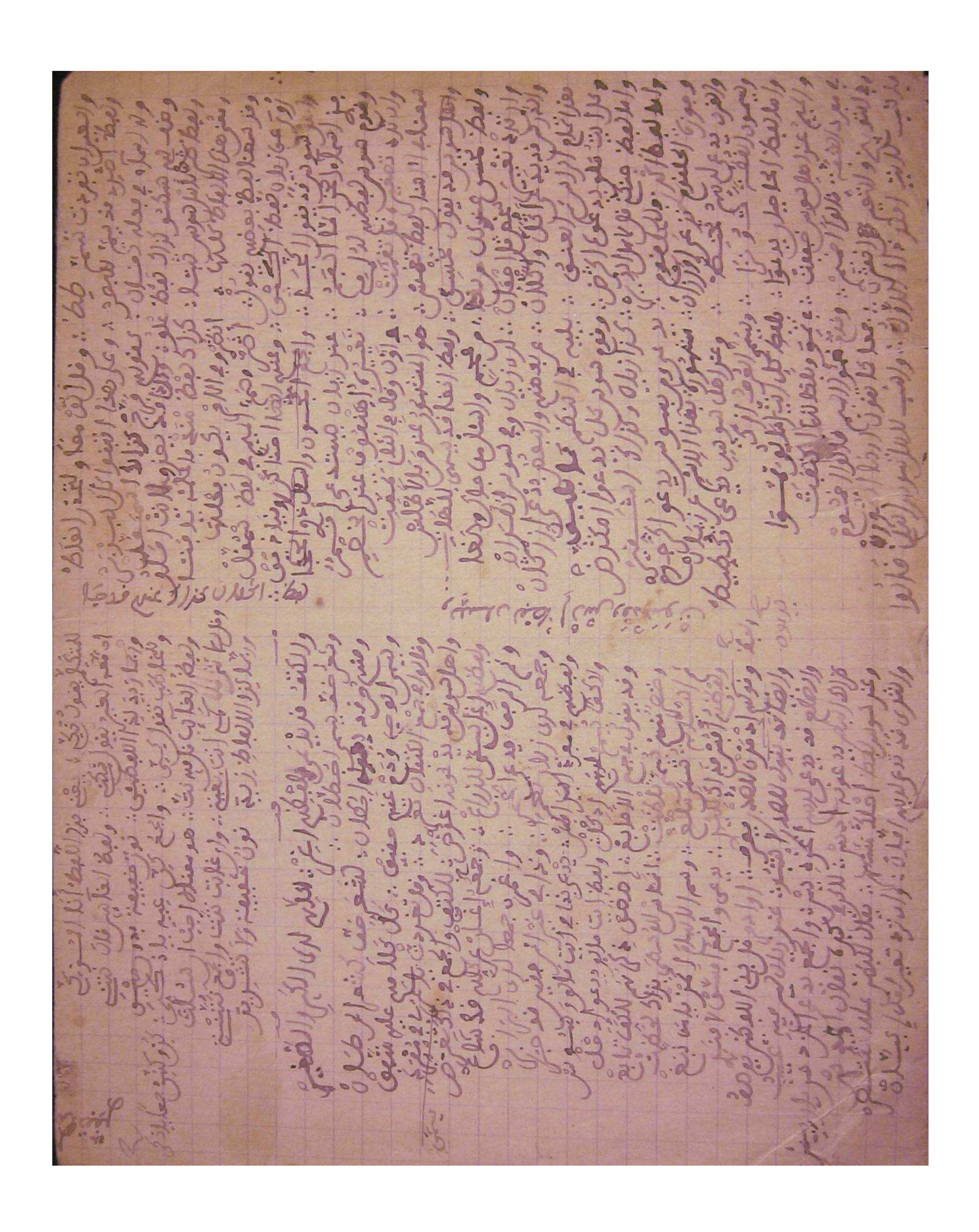
يحتاج إلى توضيح أو شرح أو تعليق أو تعريف، مدرجين كل ذلك في الهوامش.

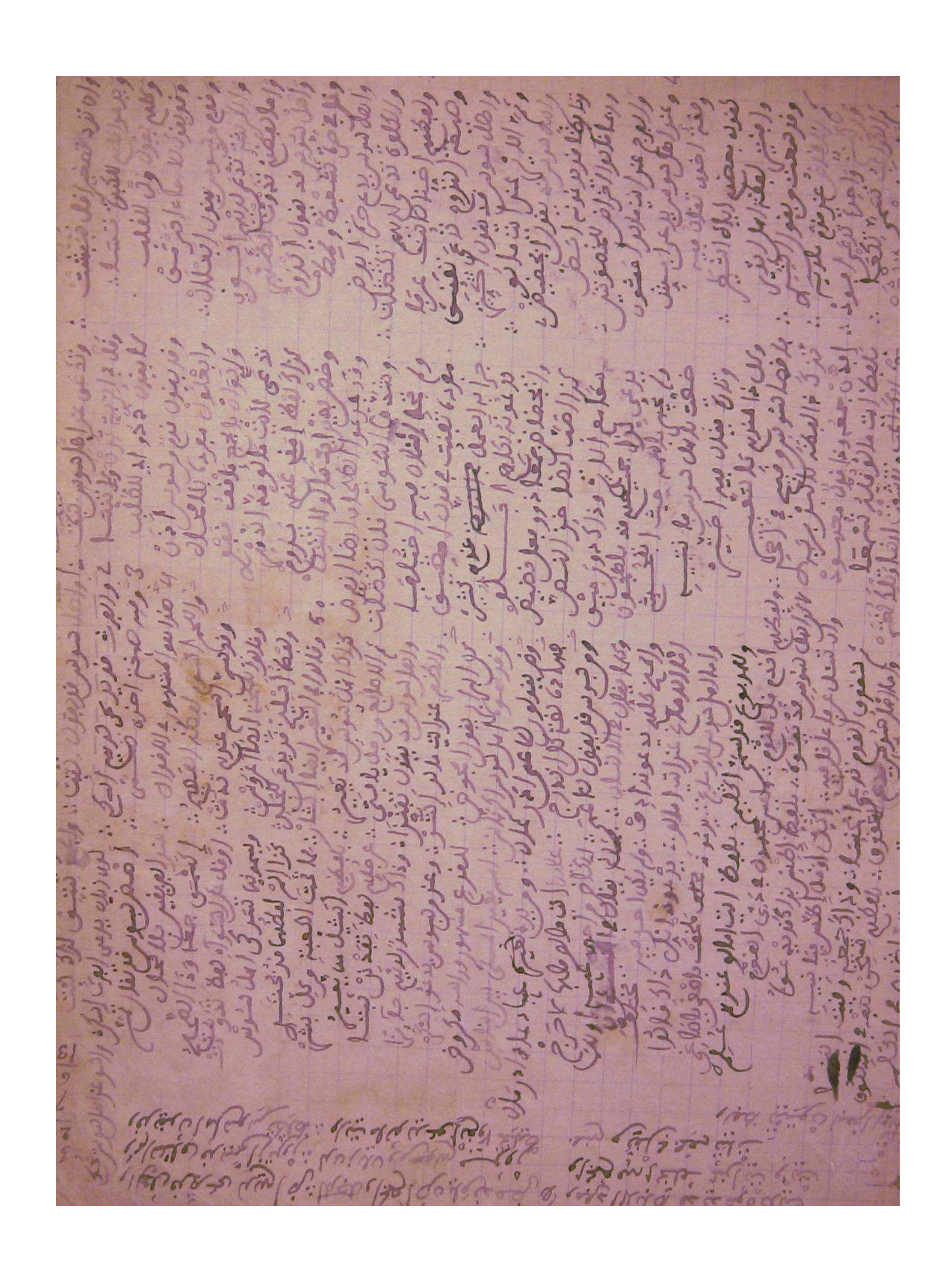
ج. استخراج المعجم الذي تحتويه المنظومة، وإعداده على شكلٍ ملحقٍ يتضمن الكلمة بالأمازيغية مع رقم البيت الشعري الذي وردتْ فيه، ثم مقابلها في العربية كما أورده الناظم، بالإضافة إلى كتابة الكلمات الأمازيغية بخط تيفيناغ.

إن تحقيقنا لهذا المخطوط ليس سوى محاولة للاقتراب من المنظومة في نصها الأصلي وتقريبها إلى المتلقي. إنه عمل لا يدعي الكمال ولا يمكن أن يسْلم من النواقص، بل إن المطلب والمأمول أن يكون حافزا للمهتمين نحو المزيد من التدقيق في المنظومة والكشف عن المعطيات المتعلقة بها وبمؤلفها وبسياق تأليفها، خدمة للثقافة المغربية الأمازيغية وإغناء لها.

# نماذج من ورقات المخطوط







# متن منظومة

# سيرة الأكابر في ذِكر بعض لغة البرابر

# استهلال

**1.** حمــــــــــدا لله خــــــــالق الإنســــــــــان
مختلــــــــف الألســــــــن والألــــــــوان[11]

**2.** مصــــــليا مســــــلما علــــــى الــــــنبي
محمــــــــد وآلـــــــه والصَّـــــــحْب

**3.** وبعــــــد خُــــــذ كلامــــــا للبرابــــــر[12]
مترجمــــــا مفســــــرا للنــــــاذر[13]

**4.** سميتــــــها بســــــيرة الأكــــــابر
في ذكــــــر بعــــــض لغــــــة البرابــــــر

**5.** أعــــــني كــــــلام مَــــــن في الأطلــــــس قَطَــــــن[14]

---

[11] كما قال تعالى واختلاف ألسنتكم وألوانكم (الناسخ).

[12] كلمة **برابر** أو **البربر** تطلق تاريخيا على مجموع الشعوب الأمازيغية الموجودة في شمال أفربقبا. ووردت هذه التسمية في مجموعة من المصادر التاريخية القديمة وكذلك عند بعض المهتمين في العصر الحديث، لكنها أثارت مشكلات بخصوص أصلها ودلالاتها ومدى صدقية إطلاقها على الأمازيغ، باعتبار أن ثمة مَن يستبدل تسمية الأمازيغ بالبربر. وهي أُطْلِقت هنا في سياق النص على ساكنة المغرب الناطقين باللغة الأمازيغية، والقاطنين بالمناطق التي يشير إليها الناظم باسم الأطلس. (بخصوص لفظ البربر يُنظر: محمد شفيق، لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، منشورات *أنفوبرانت* سنة 2003. وأيضا، محمد زنيبر، مادة "البربر" في معلمة المغرب، الجزء 4 مطابع سلا سنة 1991 صفحة 1130 وما بعدها).

[13] **الناذر**: أي القليل منه (الناسخ).

[14] أي جبل الأطلس (الناسخ). وجبال الأطلس بالمغرب تنقسم إلى الأطلس الكبير والأطلس المتوسط والأطلس الصغير. وهي مناطق أمازيغية في مجملها.

ومَـــــن بناحيـــــه مـــــن البربـــــر كـــــان

**6**.مبتـــــدئا أوّلا بالإنســـــان

أُشـــــير للخـــــلاف في اللســـــان[15]

**7**.آتيـــــك بـــــالمفرد ثم الجمـــــع

ممـــــا حفظـــــتُ أو وعـــــاه سمعـــــي

---

**قطن**: أي سكن (الناسخ).

[15] يقصد بالخلاف استعمال اللفظ حسب فروع اللغة الأمازيغية بالمغرب. والمعروف أنّ ثمة ثلاثة فروع رئيسة هي: تاشلحيت بسوس وتامازيغت بالأطلس المتوسط وتاريفيت بالشمال.

# فصل في الإنسان ذكرا وأنثى

8.إن قيـــــل ذا **أركَـــــاز** لمفـــــرد الرجـــــال

والجمـــــع **ئركَـــــازن** لكلـــــهم يقـــــال[16]

9.ومنـــــهم قـــــوم يقـــــول **أعَـــــرّيم**

للملتحـــــي والمـــــرد يـــــدعى **أفـــــدّام**[17]

10.ثم الشـــــيباني قـــــد يســـــمى **أمغـــــار**[18]

والشـــــيخ الهـــــارم يـــــدعى **أوسّـــــار**

11.وبعضـــــهم قـــــد يســـــميه **أفقّـــــير**

والجمـــــع **ئفقّـــــيرن** مـــــن غـــــير نكـــــير

12.جمـــــع الصـــــغار **ئشـــــارّان ئشـــــيرّي**[19]

مفـــــرده وعـــــن زايـــــان جـــــاري[20]

---

[16] أي عند مطلق البرابر (الناسخ).

[17] **المرد**، الذي لا نبات في عارضيْه (الناسخ). الشابّ طرّ شاربه و لم تنبت لحيته

[18] الشيباني في العربية الفصيحة هو الذي ينتمي إلى قبيلة شيبان، لكن اللفظ استعمل هنا ليس للدلالة على النسبة وإنما للدلالة على الشيب من فعل شاب يشيب شيْبا. والشيباني بهذا المعنى مستعمل في الدارجة المغربية بشكل كبير.

**أمغار**، هو الكبر في لغاتهم (الناسخ). وجمعها **ئمغارن**، وأصلها **ئمقّور**، بمعنى ضخم وكبير أو عظيم أو مسنّ. كما أن اللفظ يُطلق على المرء العالي الشأن والقدر والدرجة داخل مجتمعه. (يُنظر علي صدقي أزايكو، نماذج من أسماء الأعلام الجغرافية والبشرية المغربية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004، صفحة 118).

[19] مفرد ئشارّان عند قبائل أيت مكَيلد وأيت نضير وأيت يوسي: لْعِيلْ.

**13**.وعنـــــــــد غيرهـــــــــم يقــــــــول **ئفــــــــراخ**

جمعــــــا وفي المفـــــــرد قــــــالوا **أفـــــــروخ**

**14**.وأهـــــل ســـــوس قـــــد يقـــــول **ئفرخـــــان**

وقـــــالوا في جمـــــع الإنـــــاث **تيفـــــرخين**

**15**.والـــــبعض قـــــد يقـــــول ذا للنخـــــل[21]

وقـــــوم قـــــد يدعونـــــه للنحـــــل[22]

**16**.**ئفرْكَاســـــن** عـــــن دمنـــــة يـــــا صـــــاحِ[23]

ومـــــن يلـــــيهم في تلـــــك النـــــواحي

**17**.كـــــذاك **ئكـــــرو** مفـــــردا فقـــــد روى[24]

**وئكـــــروان** بـــــالجمع ذا عـــــن عطِّـــــوى[25]

---

[20] **زايان**، اسم لمجموعة من القبائل التي تعمّر مجالات جغرافية محدّدة بالأطلس المتوسط. ويذهب بعض المهتمين بتاريخ المنطقة إلى أن قبائل زايان تشمل مجموعات بشرية مثل ئشقّيرن وآيت إحند وآيت سكَوكَو. ومنهم من حصر زايان في قبائل بومحسوسن وآيت حركات وآيت كرات، التي تعمّر المجال الممتدّ حول خنيفرة من منابع واد سرو في الجنوب الشرقي بالأطلس المتوسط إلى حدود زعير بالهضبة الوسطى في الشمال الغربي. (يراجع: محمد كربوط، مادة "زيان" في معلمة المغرب، الجزء 14 مطابع سلا، سنة 2001 صفحة 4762 وما بعدها).

[21] يُطلق اللفظ على النخل في بعض مناطق الجنوب الشرقي للمغرب.

[22] **النحل**، أي لأولاد النحل (الناسخ). يطلق على مفرد النحل فيقال: **أفروخ ن تزيزوى** أو **أفروخ ن بيبي** (في مناطق أيت مكَيلد وأيت نضير...).

[23] **دمنة**، يقصد دْمْنَاتْ، وهي مدينة تاريخية عند قدم الأطلس الكبير الأوسط، على بُعد 120 كلم شرقي مدينة مراكش. وتوجد وسط كتلة قبيلة كبيرة كانت تحمل اسم هسكورة. (حول دورها التاريخي والاقتصادي، يراجع أحمد التوفيق، في معلمة المغرب، الجزء 12 مطابع سلا س 2000 ص 4079).

[24] **ئكرو وئكروان**، يطلق في مناطق سوس على الجدي والجُديان، صغار الضّأن والمَعِز. كما يُطلق في بعض مناطق الجنوب على الأطفال.

**18**.ولنتـــــــــاج الخيـــــــــل قـــــــــد يقـــــــــال
هـــــــذا الـــــــذي ذكـــــــرت أيـــــــت ؤمـــــــالو[26]

**19**.كـــــــل رضـــــــيع **تيسَـــــــالْميا** يســـــــمّى
**تِيسَـــــــالْمِيْوين** والطفـــــــل **أربـــــــا** عمّـــــــا[27]

**20**.كـــــــل مـــــــذكّر يســـــــمى **أوثْـــــــمْ**
ولفـــــــظ **واد** بأهـــــــل ســـــــوس منحـــــــتم

---

[25] يقصد **أيْت عطّا**، وهم مجموعة من القبائل الصنهاجية التي يمتد مجالها الجغرافي على مساحة شاسعة تمتد من مرتفعات الأطلس شمالا والتخوم الصحراوية جنوبا وتافيلالت شرقا ووادي درعة غربا.(يراجع: حميد تيتاو ومحماد لطيف في ملامح من التاريخ الاقتصادي والاجتماعي لقبائل أيت عطّا من خلال أمثالها، الطبعة الأولى سنة 2003، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، وأيضا، معلمة المغرب، الجزء 18، مطابع سلا، سنة 2003، صفحة 6090 وما بعدها).

[26] **أيت ؤمالو**: أمالو كلمة أمازيغية تعني الظل "وقد استعملت ضمن قاموس جغرافية المغرب لتعني السفح الظليل، ونتحدث عن سكان **أمالو** مقابل **أسمّرْ** أو السفح المشمس. فأيت ؤمالو هم سكان السفح الظليل. غير أن هذا النعت قد لا ينطبق دائما مع الوضع الجغرافي للسفح. ظهر هذا النعت بعد التحركات السكانية التي شهدها المغرب بعد القرن الخامس عشر نتيجة تفاعل عدة عوامل. ولكن الواقع المترتب عن توزع القبائل على السفحين: المشمس المقابل للجنوب أو الجنوب الشرقي، والظليل المقابل للغرب أو الشمال، قد ظهر متميزا منذ القديم، وكان له أثر على العلاقات بين مجموعات قبائل السفحين، وفي أول كتاب معروف يتعرض لهذه القبائل الجبلية المغربية وهو كتاب الأنساب للبيذق نجد تمييزا لهذا السبب ولعواقبه بدون شك بين قبائل الظل وقبائل القبلة. يقول صاحب الاستقصاء (199/9) أيت ؤمالو من برابرة فزاز، وهم بطن من صنهاجة يشتمل على أفخاد كثيرة مثل ظيان وبني مكَيلد وشقيرن وأيت سخمان وأيت يسري وغيرهم... قد عمروا جبال فازاز وملأوا قننها وتحصنوا بأوعارها منذ تملك البربر المغرب قبل الإسلام بأعصار طويلة. كما نجد الحديث أيضا عن أيت عطّة نْ ؤمالو عند دوفوكو De Foucauld حيث حدد موطن هؤلاء كالتالي: تحد بلادهم شمالا تادلة وجنوبا وادي العبيد وايت يسري وغربا أيت بوزيد. وأهم عشائرهم أيت بويكنيفن (تالمست) وأيت أُنير (برنات) ثم ممثلون للأفخاد الأخرى بناحية واويزغت..." (يراجع: محمد أيت حمزة، ضمن معلمة المغرب، الجزء الثاني، نشر مطابع سلا س 1989 ص 684 ومابعدها).

[27] أي الرضيع ومن غير الرضيع (الناسخ). لفظ **أربا** يطلق على الطفل عند قبائل زايان وزمور، وكذلك في بعض مناطق سوس. مؤنثه **تاربيتْ**.

**21**.وعند بعضهم يقول **أعيّال**[28]
يعني به العزري فخذ المثال[29]
**22**.واسم المذكر اخصصنه بالألف
وافتحه في المفرد حيث قد ولِف[30]
**23**.كأمازيغ وذا في الجمع يكسر[31]
كئمازيغن اسم للشلح يُذكر[32]
**24**.يقول لابنه **مْمّي وئلّي**

---

[28] **أعيّال**، أي الذي لا زوجة له (الناسخ). ويطلق عادة على الشاب ابن عشرين سنة إلى نحو ثلاثين سنة.

[29] **أعزري** بمعنى **أعيال**، مؤنثه **تاعزريت**، العزبة. (ينظر: المجموع اللائق على مشكل الوثائق، عمر النفيسي، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، ط1 سنة 2007، ص 71).

[30] يُخصَّص اسم المذكر بالألف في أوله (الناسخ).

**وُلف**، بمعنى حيث وُجِد (الناسخ).

[31] ذا، يعود على الألف (الناسخ).

[32] **أمازيغ** جمعه ئمازيغن، وهو الاسم الذي يسمي به "البربر" أنفسَهم، وهي تسمية "ضاربة في القدم وبها عرفهم أقدم المؤرخين، وعرفهم بها أقرب جيرانهم إليهم، وهم المصريون القدماء، مع تحريف لاسمهم في النطق، ثم في الكتابة، له مبرراته اللغوية..." (يُنظر: محمد شفيق، لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، م س ص 7 وما بعدها). كما يُطلق اللفظ على اللغة التي يستعملها الأمازيغ، فيقال: **أوال أمازيغ** أي اللغة الأمازيغية، ذكر ذلك الحسن بن محمد الوزّان متحدثا عن الشعوب الأمازيغية، "هذه الشعوب الخمسة المنقسمة على مئات السلالات وآلاف المساكن تستعمل لغة واحدة يطلق عليها اسم **أوال أمازيغ**، أي الكلام النبيل، بينما يسميها العرب البربرية، وهي اللغة الإفريقية الأصيلة الممتازة المختلفة عن غيرها من اللغات" (وصف إفريقيا، طبعة الرباط سنة 1980، الجزء الأول صفحة 34).

**الشلح**، نسبة إلى تاشلحيت، التي هي لهجة من لهجات اللغة الأمازيغية، "تستعمل هذه اللهجة للتواصل اليومي في رقعة جغرافية تمتد تقريبا بين الصويرة وتنانت في الأطلس الكبير شمالا، وبين الصويرة وواد نون غربا، وطوال مجرى وادي درعة جنوبا، وبين وارزازات وتنانت شرقا. وتسمى أحيانا هذه الرقعة بسوس بمعناه الواسع". (يراجع: أحمد بوكوس في معلمة المغرب، الجزء 7 مطابع سلا، س 1995 ص 2380).

لبنته ولتفهمن قولي

**25**.ويقول السوسي لابنه **ئوي**

كان كبيرا أو صغيرا مستوي

**26**.ويدعوا الأبناء أباهم **بابَ**

وبعضهم **ئبَّا** ولا ارتياب

**27**.وبالسكون بعضهم يقفْ على

**بابَ** وقد ينسب ذا لباعقلا[33]

**28**.والبدء بالسكون والختم به

مما يجوز عندهم فانتبه[34]

**29**.وقد يتابع سكونين معا

وإن كانا في كلمة مجتمعا

**30**.ويدعوا أمهم **ئما وئمّي**

وبعضهم يدعون **يو** يا قومي[35]

**31**.وقد يقول بعضهم **يوحنا**[36]

والبعض في سوس يقول **ئنّ**

---

[33] **باعقيلا**، أي **ئداو باعقيل**، وهي من مجموعة قبائل ئداولتيت المستوطنة في غربي الأطلس الصغير. (ينظر: أحمد التوفيق، معلمة المغرب، الجزء الأول، نشر مطابع سلا، 1989، صفحة 221).

[34] هذا بخلاف اللغة العربية التي لا تبدأ بالساكن.

[35] يطلق لفظ **يو** على الأم في الأطلس المتوسط، وذلك للتحبيب.

[36] من ألفاظ التحبيب التي تستعمل في الأطلس المتوسط.

**32**.وزيـــــــدَ تـــــــاءً ليســـــــت للمؤنـــــــث
كنحـــــو مـــــن ينـــــادي يـــــا **يـــــوحنّتي**

**33**.وكلـــــهم يســـــمون الأخ **اكَمـــــا**
والأخـــــت قـــــد يـــــدعوها **وُلْتمـــــا**

**34**.وللنســـــاء أسمـــــاء فعـــــن زايـــــان
يـــــدعوهن **تيْتشـــــين** وتيســـــدنان

**35**.والأنثـــــى بالتـــــاء أوّلا قـــــد خصصـــــت
فتْحـــــا وأخـــــرى آخـــــرا قـــــد سُـــــكنت[37]

**36**.والزمهمـــــا في مفـــــرد **كتَاوْتَمـــــت**
ونحـــــو ذي **تَارْبِيـــــت** وذي **تاعْرِّيمـــــت**[38]

**37**.واكســـــره في الجمـــــع ونـــــوّن آخـــــرا
كســـــرا ورُبّ جمـــــع جـــــاء قصـــــرا

**38**.نحـــــو فكـــــم عنـــــدكم مـــــن **تيـــــوّورا**[39]
وكـــــم طيّبـــــت يـــــا ســـــتّي مـــــن **تِينُّـــــورا**[40]

**39**.وفي الزّنّـــــان قـــــل **تَاتُولْـــــت** وتـــــ**وُتْلا**[41]

---

37 أي أن التاء لازمة في أول الاسم (الناسخ).

38 **الزمهما**، أي الزم التائين أولا وآخرا (الناسخ).

**تاعرّيمت**، أي العزبة التي يقال فيها البكر (الناسخ). أي الفتاة غير المتزوجة. يقال في الجمع **تيعريمين**.

39 **توّورا**، مفرده تاوورت، تاكَورت، الباب الذي يُردّ فتْحا وإغلاقا (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الأول، مادة: بوب، ص 183).

40 المقصود ب ياستّي، يا سيدتي. **تينّورا**، مفرده تانّورت، يطلق على الخبز.

وكيس للثمر **تاكْلُوت** وتيكْلا[42]

**40**.وقد يقول **تامطّوت** لمرأة

مفردة والجمع لا في اللغة

**41**.وقد يقول **تِيمَادْرس** للنسوة[43]

وقيل قد خُصّ بلفظ الزوجة

**42**.واسم العقيمة فيهن **تِيگّرتْ**

كذا الخليلة تُدعى **تاعگّورت**[44]

**43**.ذات النفاس قد تسمى **تامزورت**

وما يُهدى لها يسمى **تازْرورت**

**44**.ثم العروسة تسمى **تيسليت**

إن تسأل عن وصفها قيل **تومليلت**

**45**.وقيل ضرب من جنون ذو ضرر[45]

دائرة تكون في مُزن المطر[46]

---

[41] **تُوثْلْت** مفرد **تُوتلاوين**، يطلق على الزنان، أي الكباب المعمول من قطع الكبد الملفوفة في شحم الثرب والمسمى "بولفاف" في المغرب. (أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة: كبّ، الجزء الثاني، ص 366).

[42] يُطلَق اللفظان على كيس صغير يوضع فيه ثمر وبيض، حيث يتم تخزينه ليلة **تاعْشورْت**، وفي الصباح يُمنح للأطفال.

[43] عند زايان (الناسخ).

[44] **تاعكَورت** مؤنث **أعكَور**، ويُطلق على الصديق.

[45] إشارة إلى استعمال اللفظ للدلالة على مسِّ الجنّ أو الشيطان، كقولهم: **ئسلي تْ لْحالْ**، أي به مسٌّ وضرْبٌ من الجنون.

[46] إشارة إلى قوس قزح، الذي يطلق عليه في الأمازيغية "تاسليت ؤنزار"، أي عروسة المطر. وترتبط في المتخيل الأمازيغي بالتفسير الميثي للظواهر الطبيعة، حيث يُعتقد أنّ "تاسليت" اقترنت بالإله "أنزار" "وزفت إليه في أبهى حلّة

**46**.جمـــــــع الضـــــــرائر يُســـــــمّى **تـــــــاكْنِيوِينْ**

مفـــــــــرده **تاكْنـــــــا** ولا تُهـــــــــاوِنْ[47]

**47**.**وتاشـــــــنگيطّ** تُـــــــــدعى للأجنبيـــــــــة

تخـــــــدم في الـــــــديار كمـــــــا الجاريـــــــة

**48**.ثم الوصـــــيف قـــــد يســـــمى **أحرضـــــان**[48]

مفـــــــرده وقـــــل في الجمـــــع **ئحرضـــــانّ**

**49**.وقـــــوم ســـــوس قـــــد يقـــــول **ئســـــمگان**

وبعضـــــهم أيضـــــا يقـــــول **ئســـــمخان**[49]

**50**.للأنثـــــى عـــــن بعـــــض تـــــدعى **تاوايّـــــا**[50]

كمـــــا جزولـــــة يـــــدعو **تاكايّـــــا**[51]

---

مزركشة من ألوان الطيف، ذلك أن المطر الضروري للخصوبة هو في الميثولوجيا الأمازيغية السائل الناجم عن زواج كوني بين الأرض والسماء ممثلة في ملك المطر... تتبدى فيه الأرض كفتاة في نهر جاف تستغيث بأنزار الذي يهب لمعانقتها ومدّها بالمطر، ويعيد لها الحياة" (يراجع: محمد أوسوس: كوكرا في الميثولوجيا الأمازيغية،منشورا المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، ط1 س 2008 ص 119).

[47] الصواب: ولا تُهوِّن.

[48] الوصيف هو الغلام الذي يكون رِدفا للعروس على الفرس ساعةَ زِفافها. والوصيف أسودَ اللون يسمى **أسماخو**، جمعه **ئسموخا**. (ينظر : محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثالث، مادة: وصف، ص 425).

[49] **ئسمخان** مفرده ئسمخ، بمعنى أسود، ومنه "السمخ" وينطق أحيانا "الصمغ" بالصاد والعين أو "السمح" بالحاء، أي المداد الأسود الذي تكتب به الكتب القديمة والألواح. (المجموع اللائق على مشكل الوثائق لعمر النّفيسي، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الطبعة الأولى سنة 2007 مطبعة المعارف الجديدة الرباط، الهامش رقم 118 صفحة 69).

[50] **تاوايا** تعني الأَمَة.

[51] يقصد بلاد جزولة، ونطقها الأصلي ئگوزولن، وكانت أراضيهم تضم ما يسمى اليوم ئداولتيت (شرق تيزنيت) إلى

**51**.ثم الحُرطاني قد يسمى **أقابْلي**
و**أسُوقّي** عن أهل سوس مُنجلي[52]

**52**.وكل فارس لدى البرابر
يسمى **أمْناي** والخلاف غابر

**53**.والجمع **ئمنايْن وتامنايت** قد طرق
لكن نزْر مَن بجمعها نطق

**54**.والعرج عند أيت أمالو **أحِيزُونْ**
يدعا والعُرجى قل بذاك محزون

**55**.وأهل سوس قد يقول **أبِيضارْ**
وذاك لفظهم في الأعرج المطيار

**56**.**أحيوضْ** يقال لمن لا عقل له[53]
وهو المهبول عندنا خُذْ وصفَه

**57**.وقد يقول بعضهم **أمعذور**[54]
له بسوس وقد يُدعى **أنافالْ**

**58**.كل البرابر يقول **أمجّوض**

---

أيت باعمران جنوبها. (ينظر علي صدقي أزايكو في تحقيقه لرحلة الوافد لعبد الله بن إبراهيم التاسافتي، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالقنيطرة، سلسلة نصوص ووثائق رقم 1، مطبعة المعارف الجديدة، ص 176).

[52] **أسوقّي** كلمة أمازيغية بمعنى الأسود، والكلمة مأخوذة من اسم السوق، وذلك لأن الأسود يشترى من السوق وينسب إليه، وغالبا ما يكون أسمر. (أنظر كتاب: المجموع اللائق، م س الهامش 119 صفحة 69).

[53] **أحيوض** من فعل ئحّويْض، جمعه ئحْياض، ويعني الأحمق.

[54] **أمعذور**= أمعضور.

للقـــــــرع مشـــــــهور ورأســـــــه **مكــــــروض**[55]

**59.**وقـــــد سمّــــاه أهـــــل ســـــوس **أكربـــــاس**[56]

اســــــم يعيّـــــر المســـــمى بـــــين النـــــاس

**60.**وقـــــد يقولــــون للأعمـــــى **أدرغـــــال**[57]

ومَــــــن يــــــرد تعــــييره دعـــــاه **أدرمـــــال**

**61.**فهـــــــذه لغـــــــة كــــــل انـــــــدرج

عنـــــد أيــــــت ؤمـــــالو قُلـــــها لا حـــــرج

**62.**ومَـــــن بســــوس قــــــد يقــــول للأعمــــى

**أبوكــــاض** مَــــن إحـــــدى عينيـــــه أُوديـــــتْ[58]

**63.**وكــــــل مــــــا يقــــــال في الإنســـــان

فمثلـــــــــه يقـــــــــال في الحيـــــــــوان

---

[55] **مكروض** صيغة اسم مفعول من فعل **ئكرْضْ**، أي حلَق شعره وأزاله.

[56] ربما يقصد **أفرضاس**. يقال **ئفرْضس وئفرضص**، ويطلق على الأقرع، جمعه **ئفرضاسن**. (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثاني، مادة: قرع، ص 300). وقد يراد به لفظ **أقرعوس** المتداول في جنوب الأطلس الكبير، وتحديدا وارزازات.

[57] جمعه **ئدرغالن**.

[58] جمعه **ئبوكاضن**.

# فصل في جسم الإنسان وأعضائه

**64.**فالرأس من كل مخلوق يُذكر
لدى زايان يُسمّى **أقرُّو**

**65.**وما يليهم من أيت ؤمالو
يدعونه **أقْشاش** وذاك أشمل

**66.**‏**أگايّو** قد يقال عند البعض
وهو بسوس عند قوم مرتضي

**67.**ولفظ **أخْساس** عند بعضهم شُهِر[59]
كلفظ **ئخْف** عند كل البرابر

**68.**وجملة الشَّعر يدعى **ئنَازْضَانْ**
وقد يدعون أهل سوس **ئنْزَاضنْ**

**69.**وفي الإناث قد يدعون **أشْكّوك**
وأهل سوس قد يقولوا **أشَاكوك**[60]

**70.**وقيل قد يطلق في كل شعر
قد طال من رأس أنثى ومن ذَكر

---

[59] **أقرّو، أقشاش، أخساس، أكَايّو**، أسماء يكنّى بها عن الرأس وذلك على سبيل الاستهزاء (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الأول، مادة رأس، ص 400).

[60] جمعه **ئشوكاك**، أي الذوائب.

**71**.ومنـــهم مَـــن قـــد يقـــول **ئجوطّـــانْ**
لشـــعر خـــف كشـــعر الحرطـــان

**72**.تـــدْعى الضـــفيرة لـــديهم **أدْلال**[61]
وقـــد تـــدعى **ئقِيفِّـــي** مـــن غـــير إرســـال

**73**.وحلْقُـــه يـــدعى لـــديهم **أزّار**[62]
كمـــا يـــدعى النتـــف لـــديهم **أزّْر**

**74**.وشـــعر النـــاس عليـــه يطلـــق
**أزّارْ** وكلـــهم بـــه قـــد ينطـــق

**75**.وطويـــل اللحيـــة يـــدعى **ألْحْيـــان**
واللمـــط يـــدعى **ألامّـــگ** و**ألومـــاض**[63]

**76**.وجبهـــة مـــن كـــل شـــيء قـــالوا
تـــدعى **ئنْـــرِي** وذا في أيـــت ؤمـــالو

**77**.وأهـــل ســـوس قـــد يـــدعون **ئگْنْـــزي**
وقـــل لأصـــبع مـــن رجـــل **ئفنْـــزي**

---

[61] جمعه **ئدولال**.

[62] **أزّار** هي الصيغة التي استعملها المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية للدلالة على الشَّعر. أنظر مادة شعر أو cheveux في مشروع المعجم الذي يشتغل عليه مركز التهيئة اللغوية بالمعهد.

[63] ورد في المخطوط لفظ اللمط، والصحيح هو الملط. يقال ملَط الشَّعر أي حلَقه، فهو أمْلَط.

الأصح **ألّماكَ**، ويعني الكوسج الذي لا لحية له، أي الأمرد.

**ألوماض** أو **ألاماض**، وهو السهل، من فعل **ئلمض**، **ئرخا**، بمعنى كان سهْلا. ويطلق **ألوماض** على مَن لا لحية له، خاصة في الجنوب الشرقي بالمغرب.

**78.**ويسمى الوجه **وُودْمْ** عنهم حقيق

كل كلامهم عليه متّفِقْ

**79.**والأذن قد تسمى عند العجم

**أمْزّوغ** مفردا ولتحفظ كلِمِ

**80.**وفي زايان قد يقول **ئمْجّان**

وأهل سوس قد يقول **ئمْزگان**

**81.**ثم النواظر يدعوهم **ئسْفاضْ**

وخص أيت ؤمالو هذا الاختصاص

**82.**وقد يسمى الأنف عندهم **تِيتار**

ثم بسوس قد يسمى **تِينْخار**

**83.**وكلهم يسمي اللحية **تامارْت**

وبذي الاسم بينهم اشتهرت

**84.**وأمّا لفظ الحاجبين يدعوَا

بلفظ كل أيت ؤمالو **تِيمِّيوا**

**85.**والميم عند أهل سوس خُفّفت

في **تِيمِيوا** وبلغاهما اكتفت

**86.**وأهل سوس قد يسمون القفا

مكان النقرة **تاقاشّا** فاعرفا

**87.** والمخّ كلّهم يدعونه **أديف**[64]
ولم يكن أحد فيه مختلف

**88.** أما الدّماغ عند أيت ؤمالو
يدعونه **أتّلي** ذاك قالوا[65]

**89.** وأما أهل سوس للدماغ
يدعونه **مالْخفْ** فاصْغِ يا صاغي

**90.** ثم الأحناك يدعونهم **ئمُودال**[66]
واحده **أمادال** يا مَن قد عدل

**91.** والعين إن تفرّدت تسمى **تيطّ**
وقل **ألّنْ** معا ولتحذر الغلط

**92.** ولفظ **ئزري** قد يسمى للبصر
وعلى هذا اتفقوا كل البربر

**93.** وله أسماء في فعله تقال
كقولهم **فْرّْج** كذاك **سْمّاقْل**

**94.** وضف لهم **سْكْسووْ** كذاك لفظ **عْلو**[67]

---

[64] يُجمع على **أديفْن** و**ئدوفان**.

[65] ويقال أيضا **ألّي**، ويُجمع على **أتّليتن** و**أتّليوْن** و**ألّيون**.

[66] الأحناك مفرده الحنك، وهو أعلى باطن الفم، ويطلق عليه **أنْغا وأنْحا**، وفي الجمع **أنْغيوْن وأنْحيوْن**. والراجح أن المؤلف يقصد بالأحناك العارضيْن، أي صفحتيْ الخدّيْن. ويطلق عليهما ئمودال، مفرده أمادْلْ. (يُنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الأول، مادة: خدّ، ص 310).

[67] **سْكْسووْ وعْلو** يستعملان في مناطق خنيفرة وتونفيت بمعنى أُنظرْ، من النظر.

وكـــــل ذا قـــــد يعـــــزو لأيــــــت ؤمـــــالو

**95**.ولفــــــظ **ژرّْ** لأهــــــل ســــــوس تبـــــث

كـــــذاك لفـــــظ **مْنَــــادْ** فاعلمــــــه يـــــا فـــــتى

**96**.ومعـــــــنى هــــــذه الألفــــــاظ كلـــــــها

أُنظـــــــر وفي الأمـــــــر يكـــــــون فعلـــــــها

**97**.وقـــــد سمعنـــــا لفـــــظ بعضـــــهم يقـــــول

**أژَرّْ** وضَــــــمُّ المـــــيم في لفـــــظ **سْــــمُوقُّلْ**

**98**.رُوِي عـــــن زيـــــان لفـــــظ **أگـــــايْن**[68]

وعنـــــهم أيضـــــا **ئحنـــــاكْنْ** وئنيا**كَـــــايْن**

**99**.وأهـــــل ســــــوس قـــــد يقـــــول **أكوجّـــــا**[69]

ولفـــــظ **ئگـــــولاّن** كـــــذاك عنـــــهم قـــــدْحَا[70]

**100**.فـــــذي أسمـــــاء الخـــــدّ أمـــــا الفـــــم

عنـــــد زيـــــان فيـــــدعى **أقْمُـــــو**

**101**.وقـــــوم ســــــوس لفظهـــــم لـــــه **ئمِـــــي**

**تغْـــــ**ييره **أهْنْفـــــوف** عنـــــد الخصـــــم[71]

**102**.وإن تـــــرد تصـــــغيره قـــــلْ **تَـــــاقْمُوتْ**

---

[68] مفرده أگّا، ويُطلق على الخدود في منطقة الوسط. كما يستعمل لفظ **أجكَاين** للدلالة على الخد.

[69] يقال أكوجّا وأقوجّا، ويستعمل بكثرة في الجنوب الشرقي.

[70] **مفرده أگولّي وأقولّي.**

[71] يقصد **بالتعيير** استعمال اللفظ في سياق القدح.

في أوّل وفي الثاني **تِيميمّيت**

**103**.في مفرد الشفة قالوا **أخْميم**

وقوم ضَمّوا الميم قالوا **أخْموم**[72]

**104**.وفي التوبيخ والتعيير **ئنْشْرَان**

كما تقول أيضا **ئنْشُورْن**[73]

**105**.فانسُب لأيت ؤمالو ذاك الأول

وانسُب لأهل سوس الثاني قالوا

**106**.ولفظ **أنْغا** قد يسمى للّهاة

وللّسان لفظ **ئلْسْ** وقد سوتْ

**107**.سمعنا في الأسنان لفظ **تُوغماسْ**

هو المشهور عند مَن بالأطلس

**108**.ولفظ **تُوخْسين** عند كل مَن لغا

من عجم واسأل مَن جال وصغى

**109**.وإن ترد تعيير شخص قُل **ؤحْفان**

لدى زيان وفي سوس **ئنْگْران**

**110**.والضِّرس قد يدعى **ؤگْلَ** و**ؤگْلان**

[72] يُنظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا،منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 121.

[73] اعتمد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية صيغتيْ **أنْشُورْن** و**أنْشُوشْن** للدلالة على الشفاه. ينظر مشروع المعجم الذي يُعدُّه مركز التهيئة اللغوية، مادة شفاه أو lèvre.

عــــــن بعضـــــــهم وعــــــن الـــــبعض **ئزْرْگـــــان**[74]

**111**.هــــــــذا تمـــــــام الـــــــرأس ثم العنـــــــق

يليــــــــه في الــــــــنظم كمــــــــا يليــــــق

**112**.وكـــــل أيــــت ؤمــــالو يــــدعوه **أگْـــرض**[75]،

وقــــوم ســــوس كــــل يــــدعو **أمگّـــرض**[76]

**113**.وأمـــا لفـــظ **خنْگــي** قُـــل لأهـــل الـــدّير[77]

كــــــذا زايــــان وكــــــذاك أشــــــقّير[78]

**114**.وأمــــا لفـــــظ **ئگْـــــرز** فللحلقــــــوم

---

[74] مفرده **أزرگ**.

[75] جمعه **ئگرضان**.

[76] جمعه **ئمگراض**. ومؤنثه **تامگرطّ** و**تيمگراض**.

[77] يقال **خنْگي** و**ئخنگي**.

**أهل الدير**، من الناحية الجغرافية يطلق الدّير على مناطق اتصال الجبال بمناطق مجاورة غالبا ما تكون سهولا أو هضابا أقلّ ارتفاعا، فسكّان الحوز مثلا يتداولونه للحديث عن قدم جبال الأطلس الكبير، وسكان تادلا للحديث عن قدم الأطلس المتوسط أطلس بني ملاّل. أما أهل الدّير فهم ساكنة هذه المناطق المذكورة، فبالنسبة لدير الأطلس الكبير من ئمينتانوت إلى دمنات تستوطن المنطقة مجموعات تنتسب إلى المصامدة، منهم النتيفة وسقصاوة وكَدميوة وسكتانة ومسفيوة وأكَلاوة وفطواكة وأيت عتاب... وبالنسبة لدير الأطلس من دمنات إلى تازا مرورا ببني ملال وزاوية الشيخ وأزرو وأكَوراي وصفرو فالمجموعات البشرية كثيرة العدد نذكر منها أيت سري زايان وأيت سكَوكَو وبني مكَيلد وبني مطير وأيت سغروشن كندر وأيت يوسي أمكلا... ينظر محمد كربوط، مادة "الدّير" في معلمة المغرب، الجزء 12 مطابع سلا سنة 2000، صفحة 4130 وما بعدها.

[78] أشقير، جمعه ئشقّيرن مجموعة من القبائل تشتمل على آيت ئمزّاتن وآيت بويعقوب أعيسي وآيت عمرو أعيسي، ويمتد موطنهم حاليا بين وادي سبو أحد روافد أم الربيع وأعالي ملوية. وتتصدّر قرية القباب مراكز نشاطهم الإقتصادي لموقعها في ملتقى الطرق الآتية من أحواض ملوية وأم الربيع وو ادي العبيد. أنظر العربي كنينح، مادة "ئشقّيرن" في معلمة المغرب الجزء 2 مطابع سلا سنة 1989، صفحة 470 وما بعدها.

يدعى ومن بسوس يدعو **أگْرجوم**

115.وجوْزة الحلقوم تدعى **ئوارْزان**

مشهورة بهذا الاسم عن زيان

116.والكتف قد يدعى في لفظهم **ئغيرْ**

لكلهم لدى الكبير والصغير

117.وقالو في جمع الكتفان **تيغْراضْ**

وقل **تاغرودتْ** يا مَن يسمي في مفرد

118.وأهل سوس قد يدعون **أغْروضْ**

للكتف والجمع في ذاك **تيغراضْ**

119.ولفظهم **ئغيلْ** يسمى للذراع

وجمعه **ئغالْنْ** عن كلهم قد شاع

120.وثم المرفق يدعى **أغْمّيرْ**

**وئغْمْرانْ** جمعا لدى البرابر

121.وجمعه لدى زيان **تيغْمْرَا**

وذا في غير المرفقين قد جرى

122.ولفظهم في مفرد اليد **أفوسْ**

يدعى بذا في أيت ؤمالو وبسوس

123.والكفّ يسمى لديهم **ئديكْل**[79]

[79] تصغيره **تيدكلت**، وجمعه **ئدوكال**. والمقصود راحة اليد.

ولفظ أيت ؤمالو يدعوا **ئديحْلْ**

**124**.وقد يقول في جمع الأصابع

**ئضوضانْ** ذِكْرهم للكف تابعْ

**125**.وخِنْصِر منهم يسمى **تالضاطّ**[80]

**أنْمّاسْ** للوسطى بذاك لُحِظتْ[81]

**126**.ثم السبّابة تسمى **ملّغْ**[82]

وسمِّ الإبهام **ئتْمْزْ** يا مَن نبغْ[83]

**127**.ولفظهم **أفوسْ** فذاك لليد

يدعى والجمع **ئفاسّن** لا فنادي

**128**.ومفرد الآباط قد يدعوه **تايتْ**

والجمع فيه الخلف عند أيت وأيت

**129**.فمنهم مَن يقول في جمعه **تُوياتْ**

---

[80] ويسمى أيضا **تيلضت وتيلضط وتالاّط**. ينظر: محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي الجزء الأول، مادة خنص، ص 344. وفي مشروع المعجم الذي يهيئه المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، استُعمل لفظ **تاليضاضط**، أنظر مادة خنصر أو auriculaire.

[81] يُطلق كذلك على الوسطى لفظ **ماگورتن**، ينظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، ص 74.

[82] وردت الصيغة نفسها في المجموع اللائق، **ملّغ تازلافتْ**، ينظر المجموع صفحة 74. أما محمد شفيق فأورد صيغة أخرى وهي **أمولّغ**، جمعه **ئمولْغن**، ينظر المعجم، الجزء الأول، مادة: سبّ، ص 490. وأما المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية فاعتمد صيغة **ئمْلّغْ**، ينظر مشروع معجمه، مادة سبابة أو (doigt) index.

[83] ربما يقصد الناظم **ئكْمز** وجمعه **ئكمزن**، ويعني الإبهام من أصابع اليد. ينظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، ص 74.

ولفظ **تايْتِيوين** لبعض الروايات

130.وقولهم **ئدْمارْن** للصدْر يُعْرف

أو **أدْمَرْ** قل بذي اللفظين يوصفْ

131.وأيضا قد يدعون للصدر **أشْبو**[84]

عند زيان ليس فيه عيب

132.والضِّلع قد يدعى لديهم **أغْزْديس**

والجمع يدعى **ئغْزْديسْنْ** يا رزين

133.كذاك البطْن يدعونه **أديسْ**

لكن في كبره يقال **أعدّيس**[85]

134.وعند سوس لفظ **أحْليگ** مُشتهر

يقال للبطن عليه تقتصر

135.والثدي قد تدعى لديهم **ئفّان**[86]

وإنْ ترد تعبيرا قُل **ئبابّان**[87]

136.وأهل سوس قد يقول **تيبّيتْ**

والجمع **تيبّاتين** لذاك ثُبتْ

137.وإن ترد تصغيرا قل **تابُوبُّوشْت**

---

[84] يقال أشبو وأكْبو.

[85] يستعمل لفظ **أعدّيس** في منطقة خنيفرة، كما يستعمل بصيغة **أعدّاس** في أزرو ونواحيها.

[86] مفرده **ئفّ**، ويقال أيضا: **تيفّيت** وجمعه **تيفّاتين**.

[87] الأصحّ **ئبوبّان** كما تُنطق في وسط المغرب، وتستعمل في سياق الإثارة الغريزية أو التعبير.

وتدعى عند أهل سوس **تايْبُّوتْ**

**138**.ويدعو كلهم للكبدة **تاسا**

وقُلْ في الرئة **تُورينْ** ولا تنسا

**139**.وكلهم يقول **وُولْ** للقلب

كما يقول ......................[88]

**140**.وقد يقول للأمعاء **ئزرْمان**[89]

وقد يقول قوم من سوس **أدانْ**

**141**.وقوم من سوس يقول **ئبْغْلال**

**وأبْغْلول** مفرده بلا محال

**142**.والكرشة تدعى لديهم **ئلِيوي**

**وئلاوانْ** بالجمع فاقْفُ قفْوي

**143**.وأما لفظهم **تاداوْتْ** للظهْر

تدعى لأيت مالو مدّ الدهر

**144**.وأهل سوس قد يقول **أكدوم**

كذاك لفظ **ئماني** عنهم يدوم

**145**.وقل في سُرّة **تاشْعْبوطّ** و**تيمِيط**[90]

---

[88] تشطيب الناسخ على هذا الشطر حال دون ضبطه.

[89] بتفخيم الزاي، وهو المعْي الدقيق، وقد يُطلق على الأمعاء كلها، ويعمل أحيانا بصفته مفردا. ينظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثالث، مادة: معو، ص 134، وأيضا عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا،منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 121.

[90] يستعمل كذلك لفظ **تاجغْبوط**، ويجمع على **تيجغباض**. وأيضا **تيميطّ** ويجمع على **تيماض وتيميضين وتيميضا**.

وخـــــص بـــــذين أيـــــت ؤمـــــالو لا تَشُــــك

**146**.وأهـــل ســـوس يـــدعو سُـــرّةً **أبـــوضْ**[91]

وقـــد يـــدعو الطِّحـــال أيضـــا **ئنْـــرْفْضْ**

**147**.والكِلْيـــة تـــدعى لـــديهم **تيگزلـــت**

وشـــدّها السوســـي قـــال **تيگزّلـــت**

**148**.ولفظهـــم **أخّنـــا** صـــائب عرفـــا[92]

ولم تجـــد اثنـــان فيـــه اختلفـــا

**149**.وفيـــه صـــيغة أخـــرى تســـمى

**أصُـــودْ** بســـوس قـــد تقـــال تَـــمّ

**150**.وثم الأيْـــر عنـــد أيـــت ؤمـــالو

يدعونـــه بكلـــهم **أبـــاكّو**

**151**.وأهـــل ســـوس قـــد يقـــول **أبْجضـــيض**

**وئبْجْضـــاض** جمعـــا ذوو فعـــل قضـــيض

**152**.وتـــارة قـــد يدعونـــه **أباصّـــا**

كـــذا **أزابّـــا** أيضـــا خـــذ الـــنصّ[93]

**153**.وربمـــا قـــالوا **ئخْـــراضْ** للخصـــيتين

معـــا مـــع الأيـــر وذاك دون مَـــيْن[94]

[91] يُجمع على **ئباطّن وئبوضان**.

[92] يقصد العجيزة = الترمة = الدّبر.

[93] مع تفخيم الزاي.

**154**.والفـــــرج عنـــــد أيـــــت وُمـــــالو **أحْتْشـــــون**[95]

يُـــــدعى بـــــذا جمـــــيعهم قـــــد يلـــــهجون

**155**.وعنـــــد أهـــــل ســـــوس يـــــدعى **أبْشّـــــي**[96]

و لمْ يُجهـــــر باسمـــــه حيـــــث الفُحـــــش

**156**.هـــــذا هـــــو المشـــــهور في الأقـــــوال

عنـــــد الفـــــريقين بـــــلا محـــــال

**157**.وصـــــفة أخـــــرى تقـــــال فيـــــه

خُصّـــــت بأهـــــل ســـــوس فانتبـــــه

**158**.كقـــــول بعضـــــهم إيـــــاه **أشـــــطّير**[97]

وتـــــارة يقـــــال فيـــــه **أحـــــتّير**

**159**.و**أفنـــــتير** لفظـــــة أهـــــل الـــــدير[98]

وكـــــل ذا عنـــــدهم كـــــالتعيير

**160**.وقـــــد سمعـــــتُ مـــــن يقـــــول **أشـــــتّير**

بأقصـــــى ســـــوس وقبـــــيح في الحـــــرّ

**161**.والرجْـــــل قـــــد تـــــدعى لديـــــه **أضـــــار**

[94] دون ميْن، بمعنى دون كذبٍ، وهي من الصيغ التي يستعملها الرُّجّاز في أراجيزهم ومنظوماتهم.

[95] جمعه **ئحتشان**. ويقال كذلك **أبتشون** و**ئبتشان**.

[96] جمعه **ئبشوان**.

[97] ربما يكون الأصل **أشتّير** بالتاء بدل الطاء، وجمعه **ئشتْران**. ويعني الخلل والثّغر.

[98] يقال **أفنتير** و**أفنتور**.

وجمعه **ئضارْن** يا من قد حَضر

**162**.وثم الساق قد يسمّى **أزترور**

لدى زايان ومن حولهم يدور

**163**.وقد يقول أهل سوس **تاگاليضت**[99]

وأيت ؤمالو يدعو **ئلْغْ** ولا تَخْلط[100]

**164**.ورُكبة واحدة تُدعى **أفودْ**

**ئفادّن** جمعه وذا قول معهود

**165**.ثم الكواعب تسمى **تيكْعا**

بلفظ أيت ؤمالو قله تُسْمعا

**166**.ثم بسوس قد يدعون **تيولزاي**[101]

**وتاقشيفت** أيضا وتلك لُغتيْ

**167**.وأيت ؤمالو قد يدعو للقدم **أنيرز**

كذاك مَن بسوس قد يدعو **أوْرْزْ**

**168**.وقالوا في التعبير أيضا **ئبوشار**

لِما تحت الكعبة من كلِّ بشر

**169**.كذاك أهل سوس قد يعبر

بلفظهم **أباشيل** مَن يُعيِّر[102]

[99] **أكَاليض** و**تاكَاليضت** أي الفخذ.

[100] جمعه **ئلْغان** و**ألْغيوْن**.

[101] بتفخيم الزاي، مفرده **تيولزيت**.

**170**.ثم الأصابع من رِجل يا فتى
عن جلهم لفظ **تيفْدْنين** تبثا[103]

**171**.وأهل سوس قد يقول **تيفْنْزا**
وذاك مشهور لديهم جائزا

**172**.والظُّفْر عند أيت ؤمالو **ئشّْر**[104]
وعند مَن بسوس يدعو **ئسْكْر**[105]

**173**.كل البرابر يقول للخِرا[106]
بلفظهم **ئخّان** وذا الذي جرى

**174**.والغائط الجاري يدعونه **أخْرور**
بلفظ أيت أمالو ذاك دون مين

**175**.وأهل سوس قد يقول **ئضْرْكَانْ**
لغائط يُرى في غاية الجريان

**176**.والضَّرْطَة التي لها صوت عالٍ
تُدعا بسوس **أكُوزِّي** يا خالي

**177**.والجمع في ذاك يقول **ئكُوزّانْ**

---

[102] يقال في التصغير **تاباشيلت** وجمعه **تيبيشال**.

[103] مفرده **تيفْدْنت**، ويطلق على أُصبع القدَم خاصة.

[104] **ئشّْر** و**أشّارْ**، والجمع **أشّارْن**.

[105] **ئسْكْر** و**أسْكْرْ**، والجمع **أسْكارْن**.

[106] الخرا بمعنى الخُرْء والغائط.

وقـــــــد يقـــــــال فيــــــــه أيضـــــــا **ئـــــــزُوزّانْ**

**178**.والفســـــــوة الـــــــتي بـــــــلا صـــــــوت هَمَـــــــا

تـــــــدعا بســـــــوس **أَكُوشِّـــــــي** خُـــــــذْ لفظهـــــــا

**179**.وقـــــل في الجمـــــع **ئكُوشَّـــــانْ** يـــــا صـــــاحِ

وقانــــــــا ربنــــــــا مــــــــن ذي الـــــــــروائح

# فصل في اللباس والثوب وما إليهما

**180**.القول ما جاء في اللباس
بلفظ الأعجمي بلا التباس

**181**.وقالوا في جمع اللباس **ئعْبَان**
وقيل في الكسا فقط **أَعْبانْ**[107]

**182**.وعن زيان قد يقول **ئبْطانّ**
كما يدعو **ئخْروِيْنْ** قوم من سْخْمان[108]

**183**.وأهل سوس قد يقول **ئمْكْراضْ**
وقيل للبالي يدعى ولا اعتراض[109]

**184**.وللمرقّعة تُدعى **أبرْدوز**
أو **أمْرْتوع** على السواء قد يجوز

**185**.وأهل سوس قد يقول **أدْرْبال**[110]
وتلك كلمة لديهم تقال

**186**.وربما قالوا **أفَاوُّو** للرِّدا
عن أهل سوس قد روي مسندا

---

[107] جاء في هامش المخطوط: **أعْبان**: وهو الحيْكُ عندنا بفاس ومراكش.

[108] **سخمان** قبائل مستقرة في السفح الشمال للأطلس الكبير الشرقي، ما بين واويزخت إلى القصيبة.

[109] أي لا اعتراض على من يقول هذا الاسم للبالي من اللباس.

[110] جمعه **ئدربالن**. وفي المؤنث **تادربالت** و**تيدْربالين**.

**187**.ويـــــــــدعون البـــــــــالي بلفـــــــظ **أنْسْـــــــرِيفْ**
وذاك في ثيـــــــاب الصّـــــــوف قـــــــد عُـــــــرِفْ
**188**.وقـــــــد يقـــــــول **لكـــــــوش** ويطلقـــــــو
نـــــــه علـــــــى كـــــــل زيـــــــن مـــــــزوّقُ
**189**.وللجـــــــلاّب قـــــــد يقـــــــول **أقبُّـــــــو**[111]
بلفـــــــظ أيـــــــت أمـــــــالو عنـــــــهم ينســـــــب
**190**.وللســـــــلهام قـــــــد يقـــــــول **أزنّـــــــارْ**[112]
وذاك عنـــــــد أيـــــــت أمـــــــالو مُســـــــتَعَرْ
**191**.**أهْـــــــدّونْ** لفظـــــــه بســـــــوس قـــــــد عُـــــــرفْ[113]
يقـــــــال للســـــــلهام حيـــــــث قـــــــد وُلِـــــــف
**192**.ثم البُـــــــرْنُسُ قـــــــد يســـــــمى **أخْنِيـــــــفْ**[114]
إن كـــــــان مـــــــن صـــــــوف فهْـــــــو الـــــــذي أصـــــــفْ
**193**.وكـــــــل أيـــــــت أمـــــــالو يـــــــدعوا **تَابيضـــــــرانْتْ**
لكـــــــل ســـــــلهام مـــــــن مَلْـــــــفٍ كانـــــــت[115]
**194**.أمـــــــا زيـــــــان قـــــــد يقـــــــول للقمـــــــيص

---

[111] الصحيح الجلباب وليس الجلاب.

**أقبّو** جمعه **ئقوبّا**. ويقال أيضا **تاقبّوت** و**تيقوبّا**.

[112] جمعه **ئزنّارن**.

[113] جمعه **ئهدّونن**.

[114] البُرنس: المقصود هنا السلهام.**أخنيف** جمعه **ئخنيفن** و**ئخنفان**.

[115] **الملفُ** هو اللحاف الذي يُلتفّ به.

**تِيكْبْرْتْ** ذاك لفظهم بالتخصيص[116]

**195**.وقد يقول للقميص **أتفّاس**[117]

لغة قوم يسكنون دير الأطلس

**196**.وأيضا قوم يدعون **أقيدُور**[118]

كلّ اللغات في ما بينهم شُذُور[119]

**197**.وبعض في سوس يقول **أقْشَّابْ**[120]

ولكن للقميص من صوف يُنْسَبْ

**198**.والكيس قد يُدعى لديهم **أقْرابْ**

ومَن يقل **أجّبِيرْ** في سوس أغْرَبْ

**199**...........المجدول يدعى **ئبِلُّو**

ثم بسوس كيف كان مسجل

**200**.ولفظهم **أبوقّسْ** للمجدول[121]

كذاك لفظ **تَاكَارِيفْتْ** خُذْ قولي

---

[116] يقصد **بتيكبرت** أو **تيشبرت** الثوب الذي يُغَشّي الصدر (الصُّدْرية). أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة صدر، الجزء الأول، ص 660. وهو اللفظ نفسه المعتمد في مشروع معجم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، أنظر مادة سترة، أو veste.

[117] يقال **أتفّاس** و**أدْفّاس**، جمعه **ئدْفّاسن** و**ئتْفّاسن**.

[118] جمعه **ئقيدار**.

[119] شذور، أي اتجاهات ومذاهب، ومنه قولهم "تفرّق القوم شذَرَ مَذَرْ".

[120] جمعه **ئقْشبان**.

[121] جمعه **ئبوقّسن**.

**201**.وكلتـــــا اللفظـــــتين قـــــد يســـــتعمل
وفُـــــهْ بأيّهمـــــا في أيـــــت أمـــــالو
**202**.ثم الإحـــــزام قـــــد يســـــمى **أفگّـــــاسْ**
وأهـــــل ســـــوس قـــــد يـــــدعوه **تُوگَّـــــاسْ**
**203**.وربّمـــــا دعـــــوا لاَمْضَـــــمّة **تَاسْـــــتَاوْتْ**[122]
بلفـــــظ أيـــــت أمـــــالو عنـــــهم قـــــد روت
**204**.واخصـــــص بلفـــــظ **تَـــــارْغِيوِينْ** أيـــــت أمـــــالو
يقـــــال للخفّـــــين ذا لا تجهلـــــوا
**205**.والقُـــــرْط عنـــــد الكـــــلّ يـــــدعى **تِيونـــــاس**[123]
كـــــذا الخِلالـــــة قـــــد تُـــــدعى **تَاســـــغْناس**[124]
**206**.ومَـــــن بســـــوس قـــــد يـــــدعوا الخِلالـــــة
بلفظهـــــم **تِيـــــزْرْزَايْ** خـــــذْ مقالـــــه
**207**.ثم السِّـــــوارُ قـــــد يـــــدعوهم **ئزْبْگـــــالْ**[125]
مـــــن فضـــــة أو ذهـــــب أو كيـــــف كـــــانْ

---

[122] لامضمة: النطق الدارج للمِضَمّة أي التي تضمّ بها المرأة ثيابها إليها، وتعد من زينتها بحيث تكون عادة من الذهب أو غيره...

[123] مفرده **تاوْنْست** ويقال أيضا **تيوْنستْ** وجمعه **تيويناس**.

[124] جمعه **تيسغناس**. وقد اعتمد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية لفظي **تيسغْنْسْت** و**تازرزيت** مرادفا للخلالة. ينظر مشروع المعجم الذي يعدُّه مركز التهيئة اللغوية بالمعهد، مادة خلالة أو fibule.

[125] ويقال كذلك: **ئزْبْگان وئزْگبانْ** و **ئزْگبابْ**، يُنظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 122.

**208**.وكيفما كانت البلغة في أيتْ
أُمالو قد تُدعا لديهم **صّبّايضْ**

**209**.وعند أهل سوس لفظ **ئدُوكَانْ**[126]
يقال للبلغة أيضا كيف كان

**210**.ويسمونه بلفظ ئلُجْدَا
بعض من أهل سوس لفظهم بدا

**211**.وبعض أيت أمالو يدعوا **ئكُورْبِيينْ**[127]
وهم شعوب في الجبال مُخْتَبينْ

**212**.ولفظهم **ئرَاكْسْنْ** يدعا للنعال[128]
يقال عند بعضهم والقول دلْ

**213**.وأهل سوس قد يقول **تُورْزِّينْ**
للنعل ذاك في اصطلاح اللغويين

**214**.وقل بلفظ **ئدُوكَانْ** في أيت يافْ
نْمانْ وأيت عطّا ومن لهم يُضافْ[129]

**215**.هذا تمام ما حواه علمي

---

[126] مفرده **أدوكو**.

[127] مفرده **أكوربي**.

[128] يقال أيضا **أركاسْن**، مفرده **أركاس** (ينظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، ج 3، مادة نعل، ص 258).

[129] **أيت** يافنمان، أو أيت يافلمان، تضم قبائل أيت حديدو وقبائل أيت مرغاد وأيت ازدكَ وأيت يحيى، وتستوطن الأراضي الشاسعة المكوّنة من الأطلس الكبير الشرقي وتخومه الشمالية.

الآن في ذكـــــــــــــر لغـــــــــــــات القـــــــــــــوم

**216**.قـــــــد انتـــــــهى مـــــــا جـــــــاء في الثيــــــاب

بـــــــــــــأقوال الأعْجـــــــــــــام في ذا البـــــــــــــاب

# فصل في الأرض والعمران

**217**.أذكر ما يقوله البرابر
بلفظهم للأرض والمداشر

**218**.وكل شخص لبلاده يقول
بلفظ الكل **تامازيرت** عنهم منقول

**219**.وربما بعض يقول للمكان
**أدغار** كأيت عطّا مع أيت يافنمان

**220**.وقد يقول للقصور **ئغْرمان**
مفرده **ئغْرْم** في سائر البلدان

**221**.وإن تصغّره في جمع قلة
فقل **تيغْرْمين وتَاغْرْمْت** للوحدة

**222**.وقد يقول أهل سوس **أگادير**
للقصر خذ خبري إني لخبير

**223**.وصغِّرنْه كتصغير الأول
جمعا ومفردا وذاك منجلي

**224**.وقد يقولون جميعا للجدار
كل البرابر بلفظ **ئگودار**[130]

---

[130] **ئكَودار**: مفرده "أگادير" وتدل على الحصن أو المخزن الجماعي أو القرية أو المنزل المحصن أو القصبة، وتستعمل

225.**وأگـــــــادير** مفـــــــــرده **وأغْـــــــــرَاب**
يـــــــدعى بســـــــوس للحيطـــــــان لا ترتـــــــاب
226.بعـــــــض بســـــــوس قـــــــد يقـــــــول **تيگْمّـــــــي**
بلفظهـــــــم للـــــــدار خـــــــذ كلامـــــــي
227.وإن أرادوا الجمـــــــع قـــــــالوا **تيگْمّـــــــا**
لكثـــــــرة الـــــــديار فـــــــافهم واعلمـــــــا
228.وهـــــــذا قـــــــد يقـــــــال للخيـــــــام
أهـــــــل العُمُـــــــودي مـــــــن جـــــــنس الأعجـــــــام
229.وقـــــــد يقـــــــول للبيـــــــوت **تيـــــــدّار**
جمعـــــــا بلفـــــــظ أيـــــــت ؤمـــــــالو في الأخبـــــــار
230.مفـــــــرده **تـــــــادّارت** وتُـــــــدعى **تـــــــاخْبُوتْ**
أيضـــــــا بلفظهـــــــم وذاك عـــــــن ثبـــــــوت
231.وكـــــــل ثُقبـــــــة يـــــــا صـــــــاح تُنْبـــــــا

بكثرة اسما للأماكن في الجنوب الغربي للمغرب بما في الأطلس الكبير الغربي وسهل سوس والأطلس الصغير.ويرادفها "ئغرم" جمعها "ئغرمان" التي تستعمل في الأطلس الكبير الأوسط والشرقي والأطلس المتوسط والجنوب الشرقي من تازناخت إلى تافيلالت. وتستعمل بصيغة التصغير كذلك"تاگاديرت" والجمع "تيگيدار". تبنى " أگادير" بتعاون الجماعة ويكون تصميمه على شكل مربع تعلو زواياه أبراج للمراقبة، أو على شكل مستطيل بدون أبراج... والغاية من بنائها خزن ثروات الجماعة من حبوب وزيوت وغيرها، والالتجاء إليها في حالة الحرب... (يراجع أزايكو في "نماذج من أسماء الأعلام الجغرافية والبشرية المغربية" م.س ص 103)

بلفظهم **تاخْبُوت** والجمع **تيخْبا**[131]

**232**.والبعض في سوس يقول **أحانو**[132]

بلفظهم للبيت حيث يسكن

**233**.والجمع فيه للبيوت **ئحونا**

وفي التأنيث **تاحانوت وتيحونا**

**234**.والباب قد يسمى عندهم **ئمِي**

لكل باب مطلقا يا نديمي

**235**.وبيتُ الباب قد يسمى عند أيت

ؤمالو قُل بلفظهم **تامصْريت**

**236**.وبعض أهل سوس يدعو **أگْرور**

وبعضهم **ئغْگمّي** قولهم مشهور

**237**.وقد يقول **تامْصْريت** للغرفة

وتُدعى أيضا **تامالايْت** بالعجمة

**238**.وأهل سوس قد يقول **أگْنَارْ**

وبعضهم يقول **أعريش** يا حضّار

**239**.وقد يقول أيت ؤمالو **ئحَانْضار**

تعبيرا للبيوت أو في الاحتقار

**240**.**وأحْنضور وتاحْنْضورت** مفرده[133]

---

[131] يستعمل هذا اللفظ في الأطلس المتوسط.

[132] يطلق لفظ **أحانو** في بعض مناطق الأطلس المتوسط على مربد البهائم.

**وِتِيحْنْضـــــــار** كـــــــذاك جــــــــاء جمعـــــــه

**241**.ولفظهـــــم **أخْـــــرْبيش** عـــــن كـــــل العجـــــم

هـــــو الكشـــــينة وموضـــــع القَـــــتَم[134]

**242**.وبعـــــض أهـــــل ســـــوس يـــــدعو **أســـــاثْمْ**

لكُـــــوّة في وسْـــــط حـــــيْطٍ تُرتســـــم

**243**.والـــــبعض منـــــهم قـــــد يقـــــول **ئشْـــــنْبي**

يطلـــــق لفظهـــــم علـــــى كـــــل ثُقْـــــبِ

**244**.وبعضـــــهم يـــــدعو بلفظهـــــم **ألْكـــــو**[135]

لكُـــــوّةٍ مفـــــردة كمـــــا رووا

**245**.وعنـــــد أيـــــت ؤمـــــالو قـــــد يســـــمى

**أخبـــــو** بلفظهـــــم كمـــــا تقـــــدّما[136]

**246**.ومنـــــهم قـــــوم يـــــدعون **أَسكْســـــال**[137]

[138] ..................................................

**247**.ودَفّـــــة البـــــاب لـــــديهم تـــــدعى

**تيفْلـــــوتْ** أو قـــــل **تيفْلْـــــوين** ذاك جمعـــــا

---

[133] تدل هذه الألفاظ على البيوت بالمعنى القدحي.

[134] الكشينة : المطبخ. ويطلق عليه أيضا لفظ **ألْمْسِي** في الأطلس المتوسط.

[135] مؤنثه **تالكويْت**، وهي نافذة صغيرة في السطح، وظيفتها الإنارة والتهوية.

[136] **أخبو يطلق على** الثقب الكبير أو الجُحر. وقد يكون كناية عن البيت المتواضع.

[137] مؤنثه **تاسكسلت**.

[138] سقط الشطر الثاني للبيت من المخطوط.

**248**.وقـــــد يقولـــــون أيضـــــا للدّفـــــة

**تَـــاگّورْتْ** وقـــــد وُقيـــــت كـــــل كُلْفـــــة

**249**.وقـــــد يقولـــــون للســـــقف **تـــــادولي**

بلفـــــظ أهـــــل ســـــوس خُـــــذ يـــــا ســـــائلي

**250**.والســـــطح قـــــد يـــــدعى لـــــديهم **ئگّـــــي**

بلفـــــظ حاحـــــا ولفـــــظ ئمْتـــــوگّي[139]

**251**.وقـــــوم في ســـــوس يدعونـــــه **أزور**[140]

بلفظهـــــم للســـــطح أيضـــــا يـــــا مـــــبرور

**252**.ومنـــــهم قـــــوم يقـــــول **فُوحينـــــا**[141]

للســـــطح فـــــانطِقن بـــــه لا تلْحِنـــــا

**253**.كـــــل البرابـــــر يقـــــول في الإكثـــــار

بلفظهـــــم للخشـــــب حقـــــا **ئســـــوتار**

**254**.وأيـــــت ؤمـــــالو قـــــد يقـــــول للخشـــــب

[139] **حاحا أو حاحة**، وهي قبيلة مصمودية كانت في العهد الموحدي جنوبي موطن رگراگة، بنواحي الصويرة. ويطلق على أفراد هذه القبيلة اسم ئحاحان وهو جمع مفرده إحيحي، وربما تسمّوا بهذا الاسم لنطقهم الخاء حاء. ينتسب إليهم عدد من الأعلام من أمثال أبي عبد الله العبدري صاحب الرحلة الشهيرة. ينظر أحمد التوفيق في تحقيقه لكتاب التشوف إلى رجال التصوف لابن الزيات، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط، ط 2، مطبعة النجاح الجديدة، ص 282.

**ئمتوكَي**، نسبة إلى قبيلة ئنتوگا، وتقع غرب ئمي ن تانوت وشرق ئحاحان.

[140] **أزور** بترقيق الزاي.

[141] خاصة في منطقة تانالت وفي تاكَضيشت.

بلفظهم **أحنيگْ** وخذ مني الجواب[142]

**255**.بعض بسوس قد يقول **تيگّجدا**

لخُشُب السقف وتلك فائدة

**256**.وبعض من أهل سوس لا يزال

يدعو القناطر بلفظ **تيمُوزال**

**257**.والبعض قد يقول أيضا **تيلاّل**[143]

للخشب والبعض يقول **تيرْسال**[144]

**258**.والبعض في سوس يقول **ئشوماشْ**

للخشب والمفرد فيه **أشاموش**

**259**.كل البرابر يقول للتراب

**أكالْ** وذاك لفظهم منذ الأحقاب

**260**.والكاف يُبْدل بالشين دائما

لبعض أيت ؤمالو بدْلا سالما

**261**.ولفظ **تاتْشا** عن زيان يُسْمع

يقال للتراب عنهم أشنع

**262**.وأهل سوس قد يقول للطريق

بلفظهم **أغاراسْ** خُذه بالتحقيق

[142] يقال **أحنكَ وأحْني**، يطلق على **ئسوتار**.

[143] مفرده **تالّالت**.

[144] أعمدة الخيمة. مفرده **تارْسْلْت**.

**263**.وأيـــــت ؤمـــــالو قـــــد يقـــــول **أبْريـــــد**[145]

كلـــــهم للطريـــــق داني وبعيـــــد[146]

**264**.وللطُّرَيْقـــــات يقـــــال **ئسُـــــونَافْ**

بـــــالجمع والمفـــــرد يـــــدعى **أســـــاناف**

**265**.والحجـــــر الواحـــــد يـــــدعى **ئسْـــــلّي**[147]

وئ**ســـــلِّيوْن** جمعـــــا بلفـــــظ الكـــــل

**266**.والحجـــــر الأكـــــبر يـــــدعى **ئنْگمـــــي**[148]

بلفـــــظ أيـــــت ؤمـــــالو ذا بـــــالجمّ

**267**.وقـــــد يقـــــول **أكـــــوراي** للحجـــــر[149]

أيضـــــا صـــــغيرا قـــــد يُعـــــزى للـــــوطر[150]

**268**.وقـــــد يقـــــول **دّرْكْ** لـــــه أيضـــــا قُفـــــي

وجمعـــــه **دّْرْيـــــات** لـــــذاك فـــــاعرفِ[151]

**269**.وأهـــــل ســـــوس قـــــد يقـــــول للحجـــــر

---

145 جمعه **ئبْرْدان** و**ئبْريدْن**.

146 في ورقة أخرى: يا مَن يستفيد.

147 **ئسلّي** يقصد به الصخر تحت التراب. أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة: كدي، الجزء الثاني، ص 381.

148 في ورقة أخرى **ئنگي**، بدل **ئنگمي**.

149 خاصة في منطقة تونفيت.

150 في نسخة أخرى: في قبضة الفتى يكن للوطر.

151 يستعمل اللفظ في الأطلس المتوسط للدلالة على الحجر الكثير، ويكاد يكون مهجورا.

**أزْرُو** بلفظهم وخذ مني الخبر

270.والحجر الأكبر يدعى **أَسُوليل**

وقُلْ في الجمع **ئسوليلن** يا نبيل[152]

271.وأهل سوس قد يقول **أساكْمي**

لحجر يكنْ صغير الحجم

272.وأيضا قد يدعونه **أبّانْكيك**

فقل كما تشا فكلٌّ سالك

273.وأيضا قد يدعوهن **لْكرّات**

عن أهل سوس كل هذه اللغات

274.ثم الحصاة عندهم يقول

بلفظهم **أبْدور** يا رجل

275.والجرف قد يدعى لديهم **أقْشْمير**[153]

بلفظ أيت ؤمالو خذه يا سمير

276.ومنهم مَنْ قد يقول **تّرْصِيوَات**

للأجراف الأعلوْن دون السماوات

277.ومنهم مَن قد يقول **ئغوليدْ**

بلفظهم للصخر حيثما وُجِد

[152] في نسخة أخرى: وللأجراف قد يقال يا نبيل

[153] جمعه **ئقشمين**. ويعني رأس الجبل على شكل قرن من الصخر ذي الزوايا الحادة. ينظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء 1، مادة رأس، ص 400.

**278**.والبعض يدعو للأجراف **ئسَامْران**

وفي سوس يعزى لأيت باعمران[154]

**279**.والجبل الأطلس يدعى **أدْرار**

لدى الأعاجم في كل الأقطار

**280**.وعند أيت ؤمالو يدعى **عاري**

والجمع في هذا يدعى **لغْواري**[155]

**281**.ولفظهم **تاوريرت** تدعى للكُدية

أو قُل **تاكُويْت** لفظها بالسوسية[156]

**282**.لفظ **تاشُويْت** عند زيان يدل[157]

كافا بشين معجمٍ لا تَجهل

**283**.وكل شعبة بلفظهم **تالات**

يدعونها عند الجميع اشتهرت

**284**.وحيث كان الوادي اسمه **أسيف**[158]

فلا يُبَدّل لا ولا هُو يختلف

[154] أيت باعمران من الناحية الجغرافية، إحدى القبائل الأمازيغية الكبرى بسوس الأقصى، تستقر في الأطلس الصغير، تحدّها من الشمال قبيلة أهل الساحل وقبيلة أيت برابيم، ومن الشرق قبيلة الأخصاص، ومن الجنوب قبائل تكنة العربية. ينظر معلمة المغرب، مادة باعمران، الجزءالثالث، ص 1005 وما بعدها.

[155] الأصح كما يُنطق: عاري، جمعه لْغْواري أي الجبال والغابات.

[156] يقصد بالسوسية فرع تاشلحيت، نسبة إلى منطقة سوس.

[157] **تاشويت وتيشّوت**.

[158] جمعه **ئسافّن**، ويطلق على النهر من الماء الجاري المتّسع.

**285**.وربما يدعون طورا **ئغْزِرْ**[159]
للوادي الفارغ أو ماؤه نذر

**286**.والسيل قد يقال فيه **ئنْگي**
وكل ما قد ساح قيل **ؤُنْگي**

**287**.وقد يقول للعيون **ئغْبُولا**[160]
بلفظ أيت ؤمالو ذاك حُصِّلا

**288**.ولفظهم أيضا للعين **لعَانْصَارِ**
ولزيان يعزى ذا في الأكثر

**289**.ولفظهم **تاكْسارْتْ** يدعى للهوْدةِ
كذاك لفظ **تاساوْنْتْ** للعقبة

**290**.وقد يشيرون بلفظ **أشاهُورْ**
لأعلى كل كدية والصخور

---

[159] جمعه **ئغزران**.

[160] مفرده **أغبالو** وأغبال.

# فصل في الماء والكواكب والرياح

**291**.والبير قد يدعى بلفظهم **أنُو**[161]
عند البرابر فحيثما كانوا

**292**.وقد يسمى الماء عندهم **أمانْ**
بلفظهم وباتفاق كيف كان

**293**.كل البرابر يقول للمطر
وباتفاقهم بلفظهم **أنْزارْ**

**294**.**ئگْنَّا** قد يقال للسماء
بلفظ واحد على السواء

**295**.وقد يقول للنجوم **ئتْران**[162]
كل البرابر يا صاح طُرّا

**296**.ومادام القمر يدعى **أيّور**[163]
عند البرابر بذا اللفظ مشهور

**297**.والشمس قد يدعونها جميعا
بلفظهم **تافوكْتْ** وكُنْ سميعا

[161] يُجمع على **ؤنا** **وؤنان** **وؤناتن**. وتصغيره **تانوت** والجمع **تونا** **وتوناتين**.

[162] مفرده **ئتري** **وأتري**. والمؤنث **تيتريت** وجمعها **تيتراتين**.

[163] جمعه **أيّورن**.

**298**.ولا خلاف عندهم في ذي الأربع

متفقين عليها بأجْمع

**299**.ثم الغمام عند أيت ؤمالو

يدعى بلفظهم **أسْگْنو** قالوا

**300**.وأهل سوس قد يقول للغمام

**أمْدْلو** ذاك قولهم على الدّوام

**301**.ولفظهم **تاگُوتْ** يقال للضباب

كل البرابر ولا تكن مرْتاب

**302**.ولفظهم **تاجْنوتْ** يدعى للرعد

بالگاف والجيم مهما تنادي

**303**.وقد يقولون لصوت الرعد

**ئگّيگ** بسوس فاسْمعَنْ نشْدي

**304**.القول ما يقال للأرياح

وما يقول أيضا للنواحي

**305**.فالريح عند أيت ؤمالو يدعى

**أزگو** وذا الاسم لديهم شابا[164]

**306**.وغيرهم من البرابر يقول

**أضُو** للأرياح بالنقل والمعقول

---

[164] يقال أيضا أزْوو، وهو المعتمد في مشروع معجم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. ينظر مادة ريح أو vent.

**307**.وقـــــد يقولـــــون للـــــبرد **أصْـــــمّيضْ**
لـــــدى البرابـــــر طـــــرّا علـــــى التأبيـــــد
**308**.وأيـــــت ؤمـــــالو قـــــد يقـــــول للصَّـــــبا
بلفظهـــــم **اكْفَـــــان** حيثمـــــا هـــــبّ
**309**.وأهـــــل ســـــوس قـــــد يقـــــول **ئجَـــــاوَان**
للأريـــــاح الحـــــارّة في بعـــــض الأوان
**310**.إنْ اشـــــتد الـــــبرد يقـــــول الحـــــال **ئقْـــــرْفْ**
بلفـــــظ أيـــــت ؤمـــــالو خلـــــف عـــــن ســـــلف
**311**.كـــــذا اشـــــتداد الحـــــرّ يـــــدعى **ئرافـــــان**
بلفـــــظ أهـــــل ســـــوس واتـــــرك الألحـــــان
**312**.وأهـــــل ســـــوس قـــــد يقـــــول **أزاوُو**
بـــــالواو فـــــالرواة ذاك يـــــرووا
**313**.إن اشـــــتدت عواصـــــف الأريـــــاح
تـــــدعى بســـــوس **ئضـــــاكّنْ** يـــــا صـــــاح

# فصل في بعض خصائص اللغة الأمازيغية

**314.**وفي كلام الشلحي ألزم البِنا
والأصل في المبني أن يُسكنا[165]

**315.**ومنه ذو فتحٍ كنحو **تَامّارا**
**أزْدا** و**تَاوْلا** وكنحو **تَاسَاكْرا**

**316.**ومنه ذو كسرٍ كنحو **تَاغُوري**
ونحو **تيرمي** وكنحو **تافُوري**

**317.**ومنه ذو ضمٍّ كنحو **أمالو**
**وئگزْدو** وزد كنحو **أغبالو**[166]

**318.**واعلم بأن لغة البرابر
ليس لها عوامل تَختبِر

**319.**ولا قياس لا ولا تُقدّر

---

[165] كلام الشلحي نسبة إلى تاشلحيت.

لفظ المبني: من المصطلحات النحوية في اللغة العربية، وهو من البناء الذي يقصد به لزوم اللفظ صورة واحدة وإن تغيرت مواقعه الإعرابية. وخلافه المُعْرب الذي تتغير حركاته الإعرابية بتغير مواقعه. ويُعد بابا المبنيات والمُعْربات من الأبواب المطّردة في كتب النحو ومصادره.

[166] في نسخة أخرى وردت كلمة **أنسكو** عوض **ئگزْدو**، ويمكن أن تكون بمعنى **أسَكُو**. **وئگزدو** يُطلق على مخيّم الرّحّل. أما لفظ **أنسكو** أو**أمسكو** فيستعمله الرحّل (**ئرْحّالن**) فيقولون عن المكان: **ؤر گيس أنسكو**، أي غير قابل لبناء الخيمة. والفعل منه **ئسْكا** أي بَنى.

ولا لام التعريـــــــــــــــف ولا المصــــــــــــــــدر[167]

**320**.ولا لهـــــــــــا تصـــــــــــــرُّف في الفعـــــــــــل

ولا لهـــــــــــا مصـــــــــــــطلح في الأصـــــــــــل

[167] ذكر الناظم جملة من المقولات النحوية كالعامل والقياس والتقدير والتعريف والمصدر والتصرف، وكلها مقولات لا تنطبق على الأمازيغية في نظر صاحب المنظومة. ولعل هذا من تأثّر المؤلّف بالثقافة النحوية في اللغة العربية، التي تعدّ المقولات السابقة من مرتكزاها.

# فصل في تصريف فعل القول بالأمازيغية

**321**.إن قيل **نّيغ** للمتكلم اجعلا
ضميره بمعنى قلت يا عاقلا

**322**.ولفظ **نْنّا** إن كان الغير معه
وللمخاطب **نّيغ أكْ** فأتبِعه

**323**.وللمخاطب **نّيغ أك** له يُقال
وجه **نّيغ أوْن** في مطلق الرجال

**324**.ومعنى لفظ **تْنّيتْ أيّي** قُلتَ لي
ومعنى لفظ **تْنّام أيّي** قلتم لي

**325**.يقال للغائب المفرد **نّيغْ أسْ**
ولفظ **ئنّا أيّي** كذاك عند النّاس

**326**.ولفظ الجمع **نّيغ أسْنْ** ومعناه
قلتُ لهم وجوِّد ما قُلناه

**327**.وقالوا لي في لفظهم **نّان أيّي**
وقيل لي معناه **ئتُّونّا أيّي**

**328**.وخبر الغياب لفظه **نّان أس**
جمعا ومفردا يقول **ئنّا ياسْن**

**329**.وزد بُعيد السين تاء إن تشا

نحـــــو **نِّيـــــغ أس تْ** وذاك عنـــــدهم فشـــــا

**330**.وقـــد يقـــول **ئنّـــا يـــاس تْ** وئنـــاسْ **تْ**

معناهمـــــا قـــــلْ لـــــه **وئنـــــاسْ تْ**

**331**.**وئـــني يـــاس تْ** كلاهمـــا ســـوا ســـوا

وقـــل لـــه معناهمـــا كمـــا يُـــرْوى

**332**.**ئتّوتّـــا يـــاسْ ئتُّوتّـــا سْـــنْ** كـــذاك

ألفاظهـــــا مجهولـــــة فهـــــاك

**333**.فـــالأمر والماضـــي معـــا قـــد فاتـــا

ثم المضـــارع مـــن بعـــد قـــد أتـــى

**334**.إذا سمِعْـــتَ الشّـــلح قـــد يقـــول

**أرْ تّينيـــــغْ** فمعنـــــاه أقـــــول

**335**.ولفظـــه مهمـــا يخاطـــب مفـــردا

**أرْ تّينيـــــتْ** تقـــول معنـــاه بـــدا

**336**.مهمـــا سمعْـــتَ أحـــدا ءارْ **ئتّـــيني**

ومعنـــــاه يقـــــول دون مـــــيْن

**337**.**أرْ تّيـــــنينْ** جمعـــــا للغـــــائبين

فأســـــنِدْ قـــــولهم للقـــــائلين

**338**.شـــرح **ئـــني تْ** قُلْـــهُ وشـــرح **ئـــني** قُـــلْ

وشـــرح **نّـــانْ** قـــالوا وضِـــفْه يـــا رجـــل

**339**.وفي بعـــض الصـــيغ **نّانْـــتْ** بالتـــاء

ومثلــــــــــه **تْنّيـــــــــتْ** بـــــــــلا افتـــــــــراء

**340**.وكـــــل مـــــا قـــــد قيـــــل في المـــــذكّر

لـــــــــزم أن يقـــــــال في ذات حـــــــــرّ

**341**.يقــــول مَـــــن يخاطـــــب أنثـــــى **نّيـــــغْ أم**

وإنْ رُسِـــــــلْت إليهـــــا قُـــــــل **نّـــــــانْ أمْ**

**342**.وإن تخاطـــــــب جمعـــــا مــــــن النســــا

فقــــــل لهــــــن **نّيـــــغْ أونْ تْ** ولا تنســــــى

**343**.وإبــــــدال الـــــواو بالكـــــاف أوضـــــحُ

كَــــــ **نّيـــــغْ أكْ نْـــــتْ** وذاك هـــــو الأفصــــح

**344**.إنْ امـــــرؤ يخاطــــب جمعـــــا **ئنّـــــا يـــــاوْنْ**

وامـــــــــرأة لمثـــــــل ذاك **تْنّـــــــا يـــــــاوْنْ**

# فصل في الضمائر والإشارات

**345**.للمتكلّم يقول **نكّي**

يعني بذا اللفظ أنا المزكّي

**346**.إنْ معه الغير يقول **نْكّني**

ولفظ الغائبين قال **نْتّْني**

**347**.وربما زيد لذي اللفظين

نون خفيفة بدون مَيْن

**348**.وللمخاطب تقول **كْيّي**

والجمع **كْنّي** عِهِ يا ذكي

**349**.ولفظ الغائب قُل فيه **نْتّا**

هو معناه أجبْ إنْ سُئلْت

**350**.وقلْ للأنثى **كْمّي** أنت بُغيتي

وإنْ غابتْ **نْتّات** والجمع **نْتّْنْتي**

**351**.وربما لذي الألفاظ زيدَ

نونٌ خفيفة ولا تشديد

**352**.وإنْ تُرد إشارة زدْ نونا

آخر الاسم واجعله سكونا

**353**.ولْتَفتحن ما قبلها **كأرْكَاز أنْ**

ونحو **ئرْكَازْنْ أنّ** كذا **أكَنوزْ أنّ**

**354**.وللبعيد قُل **هات ئنّ** أو قلْ **هاتْ**

**وهاتّ ئنّ** إنْ ثقّلْت تاه للإناث

**355**.وإن ترد جمعا فقل لي **هاتْن ئنّ**

وإن يكن مؤنثا قلْ **هاتْنتْ ئنّ**

**356**.وللمذكر أشِر بلفظ **وادْ**

والواو دعْ متصلا والأنثى **تادْ**

**357**.واتِ بالواو وبالتاء في الانفصالْ

ودعْهما معا في حال الاتصال

**358**.كأين مَن هو كبيركم الذي

علّمكم قالوا جميعا **أمْغارْ أدي**

**359**.وللمؤنث فقل **تيمغارينْ أنّ**

جمعا وللمفرد قُل **تامغارتْ أنّ**

**360**.**بوانّ** لمفرد مذكّر أشير

في البعد ثم **تانّ** للأنثى فاقتصر

**361**.وقد يشير كلهم بلفظ **وادْ**

في القرب ثم للإناث لفظ **تادْ**

**362**.واكسرهما في الجمع حيث يطلقا

كنحو **ويدْ** و **تيدْ** لدى مَن نطقا

**363**.إنزال ذا في المكان مُعلنا

كنحـــــــو **قـــــــيمْ دا** معنـــــــاه اقعـــــــدْ هنـــــــا

**364**.أو كـــــان كالبعـــــد أشـــــر بلفـــــظ **دِيــــــنْ**

ولفـــــظ **ديـــــــسْ** كـــــذاك أو لفـــــظ **ديهـــــينْ**

**365**.وأهـــــل ســـــوس لفـــــظ **غـــــي وغـــــينْ وغيـــــدْ**

كـــــل لغـــــات عنـــــد قـــــوم تطّـــــرد

**366**.وربمـــــا شـــــدّدوا نـــــون **غـــــينّْ**

لـــــدى أنـــــاس كـــــذا قـــــوم **ويـــــنّْ**

**367**.فـــــذي الإشـــــارة وأمـــــا لفـــــظ **كَـــــيس**

وهـــــو للظـــــرف والمعـــــنى فيـــــه وقِـــــسْ

**368**.ومعـــــنى عنـــــدي عنـــــد بعضـــــهم **غـــــوري**

وفي بـــــلاد ســـــوس صـــــاح قـــــلْ **داري**

**369**.وإنْ تخاطـــــب غائبـــــا ومفـــــردا

فزدهمـــــا ســـــينا **كغـــــورسْ** لـــــن تفنـــــدا

**370**.وزدهمـــــا كافـــــا وخاطـــــب حاضـــــرا

كنحـــــو **غـــــوركْ** جئـــــتُ أبتغـــــي القِـــــرا

**371**.وإن تـــــزد بعيـــــد الســـــين نونـــــا

خاطـــــب بهـــــذا اللفـــــظ الغـــــائبين

**372**.وإن تـــــرد جمـــــع المخـــــاطبين

فاضـــــمُمنّ الـــــراء وزده النـــــونَ

**373**.والمـــــيم للأنثـــــى لـــــذين قـــــد يضـــــاف

وخـــــــــــــاطبنّ مفـــــــــــــــردة ولا تخـــــــــــــــفْ

**374**.وزد تـــــــــــاء التأنيـــــــــث للمخاطبــــــــــات

وخـــــــــــــاطبنّ بمثـــــــــــــــل ذاك الغائبـــــــــــــات

**375**.ونحـــــو لفـــــظ **كَيكَـــــي** نفْعـــــا للـــــورى

معنـــــــــــــــاه فيَّ اقـــــــــــــــبلنّ واختـــــــــــــــبرا

**376**.ولفــــــظ **كَيــــــك** فللمخاطـــــــب المفــــــرد

معنـــــــاه فيـــــــك ســـــــيدي كـــــــل المـــــــراد

**377**.كـــــذاك لفـــــظ **كَـــــيم** للأنثـــــى قـــــد يقـــــال

**كَيتـــــــونْ** لجمعهـــــــم فـــــــاحكِم المثـــــــال

**378**.وإن تقـــــــل **كَيســـــــن** فـــــــذاك فـــــــيهم

و**كَيسْـــــــنْتْ** فـــــــيهنّ وقـــــــس علـــــــيهم

# ملحق

## معجمُ الألفاظ والكلمات الأمازيغية الواردُ في المنظومة

| اللفظ بالأمازيغية | مقابله بالعربية | اللفظ الأمازيغي بتيفيناغ |
| --- | --- | --- |
| أرگاز وئرگازن 8 | الرَّجُل | ⴰⵔⴳⴰⵣ – ⵉⵔⴳⴰⵣⵏ |
| أعريم 9 | الرجل | ⴰⵄⵔⵔⵉⵎ |
| أفدام 9 | المرد | ⴰⴼⴷⴷⴰⵎ |
| أمغار 10 | الرجل شابَ | ⴰⵎⵖⴰⵔ |
| أوسار 10 | الهارم | ⴰⵡⵙⵙⴰⵔ |
| أفقير 11 | الهارم | ⴰⴼⵇⵇⵉⵔ |
| ئشيري وئشاران 12 (زايان) | الطفل | ⵉⵛⵉⵔⵔⵉ - ⵉⵛⴰⵔⵔⴰⵏ |
| أفروخ وئفراخ وئفرخان 13 (سوس) | الطفل | ⴰⴼⵔⵓⵅ – ⵉⴼⵔⴰⵅ - ⵉⴼⵔⵅⴰⵏ |
| أفروخ 15 | النخل | ⴰⴼⵔⵓⵅ |
| أفروخ 15 | ولد النحل | ⴰⴼⵔⵓⵅ |
| تافروخت وتيفرخين 14 | البنت | ⵜⴰⴼⵔⵓⵅⵜ – ⵜⵉⴼⵔⵅⵉⵏ |
| ئفركاسن 16 (دمنات) | الأطفال | ⵉⴼⵔⴽⴰⵙⵏ |
| ئكرو وئكروان 17 (أيت عطّا) | الطفل | ⵉⴽⵔⵓ – ⵉⴽⵔⵡⴰⵏ |
| ئكرو 18 (أيت ؤمالو) | ولد الخيل | ⵉⴽⵔⵓ |
| تيسالميا وتيسالميوين 19 | الرضيع | ⵜⵉⵙⴰⵍⵎⵢⴰ – ⵜⵉⵙⴰⵍⵎⵢⵉⵡⵉⵏ |

| | | |
|---|---|---|
| أرْبا 19 | الطفل | ⴰⵔⴱⴰ |
| أوثم 20 | لفظ المذكر | ⴰⵡⵜⵎ |
| واد 20 (سوس) | لفظ المذكر | ⵡⴰⴷ |
| أعيّال 21 | الشابّ | ⴰⵄⵢⵢⴰⵍ |
| مْمّي 24 | ابني | ⵎⵓⵎⵎⵉ |
| ئلّي 24 | بنتي | ⵉⵍⵍⵉ |
| ئوي 25 (سوس) | ابني | ⵉⵡⵉ |
| بابا 26 | الأب | ⴱⴰⴱⴰ |
| ئبّا 26 | الأب | ⵉⴱⴱⴰ |
| بابْ 27 (ئداوباعقيل) | الأب | ⴱⴰⴱ |
| ئمّا 30 | الأم | ⵉⵎⵎⴰ |
| ئمّي 30 | الأم | ⵉⵎⵎⵉ |
| يو 30 | الأم | ⵢⵓ |
| يوحنّا 31 | الأم | ⵢⵓⵃⵏⵏⴰ |
| ئنّا 31 (سوس) | الأم | ⵉⵏⵏⴰ |
| ݣما 33 | الأخ | ⴳⵯⵎⴰ |

| ؤلْثما 33 | الأخت | ⵓⵍⵜⵎⴰ |
|---|---|---|
| تايتشين 34 (زايان) | النساء | ⵜⴰⵢⵜⵛⵉⵏ |
| تِيسدنان 34 (زايان) | النساء | ⵜⵉⵙⴷⵏⴰⵏ |
| تاوْتمت 36 | العزْبة | ⵜⴰⵡⵜⵎⵜ |
| تارْبيت 36 | العزبة | ⵜⴰⵔⴱⵉⵜ |
| تاغْرّيمْت 36 | العزبة | ⵜⴰⵖⵔⵔⵉⵎⵜ |
| تاوّورت و تيوّورا 38 | الباب | ⵜⴰⵡⵡⵓⵔⵉ – ⵜⵉⵡⵡⵓⵔⴰ |
| تانّورت و تينّورا 38 | الخبز | ⵜⴰⵏⵏⵓⵔⵜ - ⵜⵉⵏⵏⵓⵔⴰ |
| تاتولت و توتلا 39 | الكباب | ⵜⴰⵜⵓⵍⵜ – ⵜⵓⵜⵍⴰ |
| تاكلوت و تيكلا 39 | كيس صغير | ⵜⴰⴽⵍⵓⵜ - ⵜⵉⴽⵍⴰ |
| تامطّوت 40 | المرأة | ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⵜ |
| تيمادرس 41 | النساء | ⵜⵉⵎⴰⴷⵔⴰⵙ |
| تيگرت 42 | العقيمة | ⵜⵉⴳⴳⵔⵜ |
| تاعگورت 42 | الخليلة | ⵜⴰⵖⴳⴳⵓⵔⵜ |
| تامزورت 43 | المرأة النفساء | ⵜⴰⵎⵣⵓⵔⵜ |
| تازرورت 43 | ما يهدى للمرأة النفساء | ⵜⴰⵣⵔⵓⵔⵜ |

| | | |
|---|---|---|
| تيسليت 44 | العروسة | ⵜⵉⵙⵍⵉⵜ |
| تومليلت 44 | بيضاء | ⵜⵓⵎⵍⵉⵍⵜ |
| تاݣنا و تاكنيوين 46 | الضرّة | ⵜⴰⴽⵏⴰ – ⵜⴰⴽⵏⵉⵡⵉⵏ |
| تاشنݣيطّ 47 | الخادمة الأجنبية | ⵜⴰⵛⵏⵖⵉⵟⵜ |
| أحرضان وئحرضانّ 48 | الوصيف أسود اللون | ⴰⵃⵔⴹⴰⵏ - ⵉⵃⵔⴹⴰⵏⵏ |
| ئسمخ وئسمخان 49 | الرجل أسود اللون | ⵉⵙⵎⵅ – ⵉⵙⵎⵅⴰⵏ |
| ئسمݣ وئسمݣان 49 (سوس) | الرجل أسود اللون | ⵉⵙⵎⵖ – ⵉⵙⵎⵖⴰⵏ |
| تاوايّا 50 | المرأة سوداء اللون | ⵜⴰⵡⴰⵢⵢⴰ |
| تاكايّا 50 (جزولة) | المرأة سوداء اللون | ⵜⴰⴽⴰⵢⵢⴰ |
| أقابلي 51 | الرجل أسود اللون، الحرطاني | ⴰⵇⴰⴱⵍⵉ |
| أسوڤي 51 (سوس) | الرجل أسود اللون، الحرطاني | ⴰⵙⵓⵇⵇⵉ |
| أمناي وئمناين وتامنايت 52- 53 | الفارس | ⴰⵎⵏⴰⵢ – ⵉⵎⵏⴰⵢⵏ – ⵜⴰⵎⵏⴰⵢⵜ |
| أحيزون 54 (أيت ؤمالو) | الأعرج | ⴰⵃⵉⵣⵓⵏ |
| أبيضار 55 (سوس) | الأعرج | ⴰⴱⵉⴹⴰⵔ |
| أحيوض 56 | الأحمق | ⴰⵃⵢⵓⴹ |
| أمعضور 57 (سوس) | الأحمق | ⴰⵎⵄⴹⵓⵔ |

| | | |
|---|---|---|
| أنافال 57<br>(سوس) | الأحمق | ⴰⵏⴰⴼⴰⵍ |
| أمجّوض 58 | الأقرع | ⴰⵎⵊⵊⵓⴹ |
| ئكرْضْ 58 | حلق الشعر | ⵉⴽⵕⴹ |
| أكرباس 59<br>(سوس) | الأقرع | ⴰⴽⵔⴱⴰⵙ |
| أدْرغال 60<br>(أيت ؤمالو) | الأعمى | ⴰⴷⵔⵖⴰⵍ |
| أدرمال 60<br>(أيت ؤمالو) | الأعمى (قدْحاً) | ⴰⴷⵔⵎⴰⵍ |
| أبوكاض 62<br>(سوس) | الأعمى | ⴰⴱⵓⴽⴰⴹ |
| أقرّو 64<br>(زايان) | الرأس | ⴰⵇⵕⵕⵓ |
| أقشاش 65<br>(أيت ؤمالو) | الرأس | ⴰⵇⵛⴰⵛ |
| أگايّو 66<br>(سوس) | الرأس | ⴰⴳⴰⵢⵢⵓ |
| أخساس 67 | الرأس | ⴰⵅⵙⴰⵙ |
| ئخف 67 | الرأس | ⵉⵅⴼ |
| ئنازضان 68 | الشَّعر | ⵉⵏⴰⵣⴹⴰⵏ |
| ئنْزاضْن 68<br>(سوس) | الشَّعر | ⵉⵏⵥⴰⴹⵏ |
| أشگّوك 69 | الشَعر | ⴰⵛⴽⴽⵓⴽ |
| أشاكوك 69<br>(سوس) | الشَعر | ⴰⵛⴰⴽⵓⴽ |

| | | |
|---|---|---|
| ئجوطّان 71 | الشَّعر الخفيف | ⵉⵊⵓⵟⵟⴰⵏ |
| أدْلال 72 | الضفيرة | ⴰⴷⵍⴰⵍ |
| ئقيقّي 72 | الضفيرة غير مُرسلة | ⵉⵇⵉⴼⴼⵉ |
| أزّار 73 - 74 | حلْق الشعَر | ⴰⵣⵣⴰⵔ |
| أزّرْ 73 | النّمص أو نتْف الشّعَر | ⴰⵣⵣⵔ |
| ألحيان 75 | طويل اللحية | ⴰⵍⵃⵢⴰⵏ |
| ألامّگ 75 | النَّمْص أو نتْف الشّعَر | ⴰⵍⴰⵎⵎⴳ |
| ألوماض 75 | النَّمْص أو نتْف الشّعَر | ⴰⵍⵓⵎⴰⴹ |
| ئنري 76 (أيت ؤمالو) | الجبهة | ⵉⵏⵔⵉ |
| ئگنزي 77 (سوس) | الجبهة | ⵉⴳⵏⵣⵉ |
| ئفنزي 77 | أصبع الرِّجل | ⵉⴼⵏⵣⵉ |
| ؤدْم 78 | الوجه | ⵓⴷⵎ |
| أمزّوغ 79 | الأذن | ⴰⵎⵣⵣⵓⵖ |
| ئمجّان 80 (زايان) | الأذنان | ⵉⵎⵊⵊⴰⵏ |
| ئمزگان 80 (سوس) | الأذنان | ⵉⵎⵣⴳⴰⵏ |
| ئسفاض 81 (أيت ؤمالو) | النواظر | ⵉⵙⴼⴰⴹ |

| | | |
|---|---|---|
| تيترار 82 | الأنف | ⵜⵉⵜⵔⴰⵔ |
| تينخار 82 (سوس) | الأنف | ⵜⵉⵏⵅⴰⵔ |
| تامارت 83 | اللحية | ⵜⴰⵎⴰⵔⵜ |
| تيمّيوا 84 (أيت ؤمالو) | الحاجبان | ⵜⵉⵎⵎⵉⵡⴰ |
| وتيميوا 85 (سوس) | الحاجبان | ⵜⵉⵎⵉⵡⴰ |
| تاقاشّا 86 (سوس) | القَفا | ⵜⴰⵇⴰⵛⵛⴰ |
| أديف 87 | مخ العظام | ⴰⴷⵉⴼ |
| أثّلي 88 (أيت ؤمالو) | الدماغ | ⴰⵝⵍⵉ |
| مالْخْف 89 (سوس) | الدماغ | ⵎⴰⵍⵅⴼ |
| أمادال وئمودال 90 | الحنك | ⴰⵎⴰⴷⵍ – ⵉⵎⵓⴷⴰⵍ |
| تيطّ 91 | العيْن | ⵜⵉⵟⵟ |
| ألّنْ 91 | العينان | ⴰⵍⵍⵏ |
| ئژري 92 | البصر | ⵉⵥⵕⵉ |
| فرّجْ 93 | أنْظر | ⴼⵕⵕⵊ |
| سْماقّلْ وسْموقّل 93 | أنظرْ | ⵙⵎⴰⵇⵇⵍ – ⵙⵎⵓⵇⵇⵍ |
| سْكْسُوو 94 (أيت ؤمالو) | أنظرْ | ⵙⴽⵙⵓⵡ |

| الكلمة | المعنى | تيفيناغ |
|---|---|---|
| عْلُو 94 (أيت ؤمالو) | أنظرْ | □ⵍⵓ |
| ژرّ و أژرّ 95 (سوس) | أنظرْ | ⵥⵕⵕ – ⴰⵥⵥⵕⵕ |
| مْنادْ 95 (سوس) | أنظرْ | ⵎⵏⴰⴷ |
| أگا وأگاين 98 | الخد | ⴰⴳⴰ - ⴰⴳⴰⵢⵏ |
| ئنياگاين 98 | الخد | ⵉⵏⵢⴰⴳⴰⵢⵏ |
| ئحْناكن 98 | الخدود | ⵉⵃⵏⴰⴽⵏ |
| أكوجّا 99 (سوس) | الخد | ⴰⴽⵓⵊⵊⴰ |
| ئگولاّن 99 (سوس) | الخدود (قدحاً) | ⵉⴳⵓⵍⵍⴰⵏ |
| أقْمو 100 (زايان) | الفم | ⴰⵇⵎⵓ |
| ئمي 101 (سوس) | الفم | ⵉⵎⵉ |
| أهْنفوف 101 | الفم (قدْحاً) | ⴰⵀⵏⴼⵓⴼ |
| تاقموت 102 | تصغير الفم | ⵜⴰⵇⵎⵓⵜ |
| تيميمّيت 102 | تصغير الفم | ⵜⵉⵎⵉⵎⵎⵉⵜ |
| أخميم وأخموم 103 (أيت ؤمالو) | الشفة | ⴰⵅⵎⵉⵎ – ⴰⵅⵎⵓⵎ |
| ئنْشْران وئنْشورن 104 (سوس) | الشفتان (قدْحاً) | ⵉⵏⵛⵔⴰⵏ – ⵉⵏⵛⵓⵔⵏ |
| أنغا 106 | اللهاة | ⴰⵏⵖⴰ |

| | | |
|---|---|---|
| ئلس 106 | اللسان | ⵉⵍⵙ |
| ثُوغماس 107 (الأطلس) | الأسنان | ⵜⵓⵖⵎⴰⵙ |
| ثُوخسين 108 | الأسنان | ⵜⵓⴳⵙⵉⵏ |
| ؤحْفان 109 (زايان) | الأسنان (قدحاً) | ⵓⵃⴼⴰⵏ |
| ئنگران 109 (سوس) | الأسنان (قدحاً) | ⵉⵏⴳⵯⵔⴰⵏ |
| ؤگل وؤگلان 110 | الضِّرس | ⵓⴳⵍ – ⵓⴳⵍⴰⵏ |
| ئزرگان 110 | الأضراس | ⵉⵣⵔⴳⴰⵏ |
| أگرض 112 (أيت ؤمالو) | العنق | ⴰⴳⵕⴹ |
| أمگرض 112 (سوس) | العنق | ⴰⵎⴳⴳⵕⴹ |
| حْنگي 113 (أهل الدير وزايان) | العنق | ⵃⵏⴳⵉ |
| ئگرْز 114 | الحلقوم | ⵉⴳⵔⵣ |
| أگرجوم 114 (سوس) | الحلقوم | ⴰⴳⵔⵊⵓⵎ |
| ئوارزان 115 (زايان) | جوزة الحلقوم | ⵉⵡⴰⵔⵣⴰⵏ |
| ئغير 116 | الكتف | ⵉⵖⵉⵔ |
| أغروض وتاغروضت وتيغراض 117 | الكتف | ⴰⵖⵕⵓⴹ – ⵜⴰⵖⵕⵓⴹⵜ – ⵜⵉⵖⵕⴰⴹ |
| ئغيل وئغالن 119 | الذراع | ⵉⵖⵉⵍ – ⵉⵖⴰⵍⵏ |

| | | |
|---|---|---|
| أغمّير وئغمران وتيغمرا 120 - 121 | المرفق | ⴰⵖⵎⵎⵉⵔ — ⵉⵖⵎⵔⴰⵏ — ⵜⵉⵖⵎⵔⴰ |
| أفوس وئفاسّن 122 - 127 (أيت ؤمالو وسوس) | اليد | ⴰⴼⵓⵙ — ⵉⴼⴰⵙⵙⵏ |
| ئديگل وئديحْل 123 | الكفّ | ⵉⴷⵉⴽⵯⵍ — ⵉⴷⵉⵃⵍ |
| ئضوضان 124 | الأصابع | ⵉⴹⵓⴹⴰⵏ |
| تالضاطٌ 125 | الخِنْصِر | ⵜⴰⵍⴹⴰⵜ |
| أنْمّاس 125 | الوسطى من الأصابع | ⴰⵏⵎⵎⴰⵙ |
| مْلْغْ 126 | السَّبّابة | ⵎⵍⵍⵖ |
| ئثْمْزْ 126 | الإبهام | ⵉⵜⵎⵥ |
| تايْتْ وتُويات وتايْتيوين 128 - 129 | الإبط | ⵜⴰⵢⵜ — ⵜⵓⵢⴰⵜ - ⵜⴰⵢⵜⵉⵡⵉⵏ |
| أدْمْرْ وئدمارن 130 | الصدر | ⴰⴷⵎⵔ — ⵉⴷⵎⴰⵔⵏ |
| أشْبو 131 (زايان) | الصدر | ⴰⵛⴱⵓ |
| أغزديس وئغزديسن 132 | الضِّلع | ⴰⵖⵥⴷⵉⵙ — ⵉⵖⵥⴷⵉⵙⵏ |
| أديس 133 | البطن | ⴰⴷⵉⵙ |
| أعدّيس 133 | البطن (بيرة الحجم) | ⴰⵄⴷⴷⵉⵙ |
| أحليگ 134 (سوس) | البطن | ⴰⵃⵍⵉⴳⵯ |
| ئفّان 135 | الثدي | ⵉⴼⴼⴰⵏ |

| | | |
|---|---|---|
| ئبابّان 135 | الثدي (قدحاً) | ⵉⴱⴰⴱⴱⴰⵏ |
| تيبّيت وتيبّاتين 136 (سوس) | الثدي | ⵜⵉⴱⴱⵉⵜ – ⵜⵉⴱⴱⴰⵜⵉⵏ |
| تابوبّوشت 137 | الثدي (التصغير) | ⵜⴰⴱⵓⴱⴱⵓⵛⵜ |
| تايْبّوت 137 (سوس) | الثدي (التصغير) | ⵜⴰⵢⴱⴱⵓⵜ |
| تاسا 138 | الكبد | ⵜⴰⵙⴰ |
| تورين 138 | الرئة | ⵜⵓⵔⵉⵏ |
| وول 139 | القلب | ⵡⵓⵍ |
| ئزْرْمان 140 | الأمعاء | ⵉⵥⵔⵎⴰⵏ |
| أدانْ 140 (سوس) | الأمعاء | ⴰⴷⴰⵏ |
| أبْعلول وئبعلال 141 (سوس) | المعي | ⴰⴱⵄⵍⵓⵍ – ⵉⴱⵄⵍⴰⵍ |
| ئليوي وئلاوان 142 | الكرشة | ⵉⵍⵉⵡⵉ – ⵉⵍⴰⵡⴰⵏ |
| تاداوت 143 (أيت ؤمالو) | الظَّهر | ⵜⴰⴷⴰⵡⵜ |
| أگدوم 144 (سوس) | الظَّهر | ⴰⴳⴷⵓⵎ |
| ئماني 144 | الظَّهر | ⵉⵎⴰⵏⵉ |
| تاشعبوطّ 145 (أيت ؤمالو) | السُّرّة | ⵜⴰⵛⵄⴱⵓⵟⵟ |
| تيميطّ 145 (أيت ؤمالو) | السُّرّة | ⵜⵉⵎⵉⵟⵟ |

| | | |
|---|---|---|
| أبوضْ 146<br>(أبوض) | السُّرّة | ⴰⵙⵓⴹ |
| ئنْقْرْض 146<br>(سوس) | الطّحال | ⵉⵏⵇⵔⴹ |
| تيگزْلتْ وتيگزْلت 147 | الكِلية | ⵜⵉⴳⵣⵍⵜ – ⵜⵉⴳⵣⵣⵍⵜ |
| أخْنا 148 | العجيزة | ⴰⵅⵏⴰ |
| أصودْ 149 | العجيزة | ⴰⵚⵓⴹ |
| أباگو 150<br>(أيت ؤمالو) | الأير | ⴰⴱⴰⴳⴳⵓ |
| أبْجضيض وئبْجضاض151<br>(سوس) | الأير | ⴰⴱⵊⴹⵉⴹ – ⵉⴱⵊⴹⴰⴹ |
| أباصّا 152<br>(سوس) | الأير | ⴰⴱⴰⵚⵚⴰ |
| أزابّا 152<br>(سوس) | الأير | ⴰⵣⴰⴱⴱⴰ |
| ئخْراض 153<br>(سوس) | الخصيتان | ⵉⵅⵔⴰⴹ |
| أحْتشون 154<br>(أيت ؤمالو) | الفرْج | ⴰⵃⵜⵛⵓⵏ |
| أبْشّي 155<br>(سوس) | الفرْج | ⴰⴱⵛⵛⵉ |
| أشطّير 158 | الفرج | ⴰⵛⵟⵟⵉⵔ |
| أحتّير 158 | الفرج | ⴰⵃⵜⵜⵉⵔ |
| أفنتير 159<br>(أهل الدير) | الفرج | ⴰⴼⵏⵜⵉⵔ |
| أضار وئضارن 161 | الرِّجل | ⴰⴹⴰⵔ – ⵉⴹⴰⵔⵏ |

| الكلمة | المعنى | تيفيناغ |
| --- | --- | --- |
| أزترور 162 (زايان) | الساق | ⴰⵣⵜⵔⵓⵔ |
| تاگاليضت 163 (سوس) | الفخذ | ⵜⴰⴳⴰⵍⵉⴹⵜ |
| ئلْغ 163 (أيت ؤمالو) | الساق | ⵉⵍⵖ |
| أفود وئفادّن 164 | رُكبة | ⴰⴼⵓⴷ – ⵉⴼⴰⴷⴷⵏ |
| تيكعا 165 (أيت ؤمالو) | كَعْبٌ | ⵜⵉⴽⵄⴰ |
| تيولزاي 166 (سوس) | كعْبٌ | ⵜⵉⵡⵍⵣⴰⵢ |
| تاقشيفت 166 | كعْب | ⵜⴰⵇⵛⵉⴼⵜ |
| أنيرز 167 (أيت ؤمالو) | قَدَم | ⴰⵏⵉⵔⵣ |
| أورز 167 (سوس) | قدَمٌ | ⴰⵡⵔⵣ |
| ئبوشار 168 | ما تحت الكعب، (قدحاً) | ⵉⴱⵓⵛⴰⵔ |
| أباشيل 169 (سوس) | ما تحت الكعب، (قدحاً) | ⴰⴱⴰⵛⵉⵍ |
| تيفْدْنين 170 | أصابع القدم | ⵜⵉⴼⴷⵏⵉⵏ |
| تيفْنْزا 171 (سوس) | أصابع القدم | ⵜⵉⴼⵏⵣⴰ |
| ئشّر 172 (أيت ؤمالو) | الظُّفْر | ⵉⵛⵛⵔ |
| ئسْكّر 172 (سوس) | الظُّفْر | ⵉⵙⴽⵔ |
| ئخّان 173 | الخِراء | ⵉⵅⵅⴰⵏ |

| | | |
|---|---|---|
| أخرور 174 (أيت ؤمالو) | الغائط الجاري | ⴰⵅⵔⵓⵔ |
| ئضْرگان 175 (سوس) | الغائط الجاري | ⵉⴹⵕⴳⴰⵏ |
| أكْوزّي وئكوزّان وئزوزّان 176 | الضَّرْطة | ⴰⴽⵓⵣⵣⵉ – ⵉⴽⵓⵣⵣⴰⵏ - ⵉⵣⵓⵣⵣⴰⵏ |
| أكوشّي وئكوشّان 178 - 179 | الفسوة | ⴰⴽⵓⵛⵛⵉ – ⵉⴽⵓⵛⵛⴰⵏ |
| أعبان وئعبان 181 | اللباس | ⴰⵄⴱⴰⵏ – ⵉⵄⴱⴰⵏ |
| ئبْطان 182 (زايان) | اللباس | ⵉⴱⵟⴰⵏ |
| ئحْروين 182 (أيت سخمان) | اللباس | ⵉⵃⵔⵓⵢⵏ |
| ئمكْراض 183 (سوس) | اللباس | ⵉⵎⴽⵕⴰⴹ |
| أبردوز 184 | الثياب المرقعة | ⴰⴱⵔⴷⵓⵣ |
| أمرتوع 184 | الثياب المرقَّعة | ⴰⵎⵔⵜⵓⵄ |
| أدربال 185 (سوس) | الثياب المرقعة | ⴰⴷⵔⴱⴰⵍ |
| أفاوّو 186 (سوس) | الرِّداء | ⴰⴼⴰⵡⵡⵓ |
| أنْسْريف 187 | الثوب البالي | ⴰⵏⵙⵔⵉⴼ |
| لْكُوش 188 | الثوب المزوّق | ⵍⴽⵓⵛ |
| أقبّو 189 (أيت ؤمالو) | الجلباب | ⴰⵇⴱⴱⵓ |
| أزْنّار 190 (أيت ؤمالو) | السلهام | ⴰⵣⵏⵏⴰⵔ |

| | | |
|---|---|---|
| أهدّون 191 (سوس) | السلهام | ⴰⴹⴷⴷⵓⵏ |
| أخْنيف 192 | البُرنس من الصوف | ⴰⵅⵏⵉⴼ |
| تابيضْرانت 193 (أيت ؤمالو) | السلهام من المَلف | ⵜⴰⴱⵉⴹⵕⴰⵏⵜ |
| تيگبرْت 194 (زايان) | القميص | ⵜⵉⴽⴱⵔⵜ |
| أثقّاس 195 (دير الأطلس) | القميص | ⴰⵜⴼⴼⴰⵙ |
| أقيدور 196 | القميص | ⴰⵇⵉⴷⵓⵔ |
| أقشّاب 197 (سوس) | القميص من الصوف | ⴰⵇⵛⵛⴰⴱ |
| أقراب 198 | الكيس | ⴰⵇⵔⴰⴱ |
| أجّبير 198 (سوس) | الكيس | ⴰⵊⵊⴱⵉⵔ |
| ئبيلّو 199 (سوس) | المجدول | ⵉⴱⵉⵍⵍⵓ |
| أبوقّس 200 (أيت ؤمالو) | المجدول | ⴰⴱⵓⵇⵇⵙ |
| تاكاريفْتْ 200 (أيت ؤمالو) | المجدول | ⵜⴰⴽⴰⵔⵉⴼⵜ |
| أفْگاس 202 | الإحزام | ⴰⴼⴳⴰⵙ |
| توگاس 202 (سوس) | الإحزام | ⵜⵓⴳⴰⵙ |
| تاسْتاوت 203 (أيت ؤمالو) | مِضَمّة الثياب | ⵜⴰⵙⵜⴰⵡⵜ |
| تارْغيوين 204 (أيت ؤمالو) | الخُفّين | ⵜⴰⵔⵖⵉⵡⵉⵏ |

| | | |
|---|---|---|
| تِيوْناس 205 | القُرْط، من الحلي | ⵜⵉⵡⵏⴰⵙ |
| تاسغْناس205 | الخِلالة | ⵜⴰⵙⵖⵏⴰⵙ |
| تيزرزاي 206 (سوس) | الخِلالة | ⵜⵉⵣⵔⵣⴰⵢ |
| ئزبگال 207 | السِّوار | ⵉⵣⴱⴳⴰⵍ |
| صبّايْض 208 (أيت وْمالو) | النعل | ⵚⵚⴱⴱⴰⵢⴹ |
| ئدوكان 209 - 214 (سوس وأيت يافنمان وأيت عطا) | النعال | ⵉⴷⵓⴽⴰⵏ |
| ئلوجدا 210 (سوس) | النعل | ⵉⵍⵓⵊⴷⴰ |
| ئكوربين 211 (أيت وْمالو) | النعال | ⵉⴽⵓⵔⴱⵉⵏ |
| ئراكْسْن 212 | النعال | ⵉⵔⴰⴽⵙⵏ |
| تُورزِيّين 213 (سوس) | النعال | ⵜⵓⵔⵣⵉⵢⵢⵉⵏ |
| تامازيرت 218 | البلاد، البلدة | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ |
| أدغار 219 (أيت عطا وأيت يافنمان) | المكان | ⴰⴷⵖⴰⵔ |
| ئغرْم وئغرمان 220 | القصر | ⵉⵖⵔⵎ – ⵉⵖⵔⵎⴰⵏ |
| تاغْرْمتْ وتيغْرْمين 221 | تصغير القصر | ⵜⴰⵖⵔⵎⵜ – ⵜⵉⵖⵔⵎⵉⵏ |
| أگادير وئگودار 222-224 (سوس) | القصر، الجدار | ⴰⴳⴰⴷⵉⵔ – ⵉⴳⵓⴷⴰⵔ |
| أغراب 225 (سوس) | الحائط | ⴰⵖⵔⴰⴱ |

| | | |
|---|---|---|
| ⵜⵉⴳⵎⵎⵉ – ⵜⵉⴳⵯⵎⵎⴰ | الدار | تيگمّي وتيگمّا 226-227<br>(سوس) |
| ⵜⴰⴷⴷⴰⵔⵜ – ⵜⵉⴷⴷⴰⵔ | البيت | تادّارت وتِيدّار 229-230<br>(أيت ؤمالو) |
| ⵜⴰⵅⴱⵓⵜ – ⵜⵉⵅⴱⴰ | البيت، الثقب | تاخْبوتْ وتيخْبا 230-231 |
| ⴰⵃⴰⵏⵓ – ⵜⴰⵃⴰⵏⵓⵜ –<br>ⵜⵉⵃⵓⵏⴰ - ⵉⵃⵓⵏⴰ | البيت | أحانو وتاحانوت وتيحونا<br>وئحونا 232-233 |
| ⵉⵎⵉ | الباب | ئمي 234 |
| ⵜⴰⵎⵚⵕⵉⵜ | الغرفة في مدخل<br>الدار | تامْصريت 235-237<br>(أيت ؤمالو) |
| ⴰⴳⵔⵓⵔ | الغرفة في مدخل<br>الدار | أگرور 236<br>(سوس) |
| ⵉⵖⴳⵯⵎⵎⵉ | الغرفة في مدخل<br>الدار | ئغْگمّي 236<br>(سوس) |
| ⵜⴰⵎⴰⵍⴰⵢⵜ | الغرفة في مدخل<br>الدار | تامالايْت 237 |
| ⴰⴳⵏⴰⵔ | الغرفة | أگنار 238<br>(سوس) |
| ⴰⵖⵔⵉⵛ | الغرفة | أغْريش 238 |
| ⴰⵃⵏⴹⵓⵔ – ⵉⵃⴰⵏⴹⴰⵔ –<br>ⵜⴰⵃⵏⴹⵓⵔⵜ - ⵜⵉⵃⵏⴹⴰⵔ | الغرفة (قدحاً) | أحنضور وئحانضار<br>وتاحنضورت وتيحنضار<br>239-240<br>أيت ؤمالو |
| ⴰⵅⵔⴱⵉⵛ | الكشينة، المطبخ | أخْربيش 241 |
| ⴰⵙⴰⵜⵎ | الكوّة، الثقب | أسائم 242 |
| ⵉⵛⵏⴱⵉ | الكوّة، الثقب | ئشنبي 243 |

| | | |
|---|---|---|
| ألكُو 244 | الكوّة، الثقب | ⴰⵍⴽⵓ |
| أخبو 245 (أيت وُمالو) | الكوّة، الثقب | ⴰⵅⴱⵓ |
| أسْكْسال 246 | الكوّة، الثقب | ⴰⵙⴽⵙⴰⵍ |
| تيفْلوت وتيفلْوين 247 | الباب | ⵜⵉⴼⵍⵓⵜ – ⵜⵉⴼⵍⵡⵉⵏ |
| تاگورت 248 | الباب | ⵜⴰⴳⴳⵓⵔⵜ |
| تادولي 249 (سوس) | السقف | ⵜⴰⴷⵓⵍⵉ |
| ئگي 250 (حاحا و ئمتوگا) | السطح | ⵉⴳⴳⵉ |
| أزورْ 251 (سوس) | السطح | ⴰⵣⵓⵔ |
| فوحينا 252 | السطح | ⴼⵓⵃⵉⵏⴰ |
| ئسوتار 253 | الخشب | ⵉⵙⵓⵜⴰⵔ |
| أحنيگ 254 (أيت وُمالو) | الخشب | ⴰⵃⵏⵉⴳ |
| تيگجدا 255 | خشب السقف | ⵜⵉⴳⵊⴷⴰ |
| تيموزال 256 (سوس) | القناطر | ⵜⵉⵎⵓⵣⴰⵍ |
| تيلاّل 257 | أعمدة الخيمة | ⵜⵉⵍⵍⴰⵍ |
| تيرسال 257 | أعمدة الخيمة | ⵜⵉⵔⵙⴰⵍ |
| أشاموش وئشوماش 258 (سوس) | الأعمدة | ⴰⵛⴰⵎⵓⵛ – ⵉⵛⵓⵎⴰⵛ |

| | | |
|---|---|---|
| أكالْ 259 | التراب | ⴰⴽⴰⵍ |
| أشال 260<br>أيت ؤمالو | التراب | ⴰⵛⴰⵍ |
| تاثشا 261<br>(زايان) | التراب | ⵜⴰⵜⵛⴰ |
| أغاراس 262<br>(سوس) | الطريق | ⴰⵖⴰⵔⴰⵙ |
| أبريد 263<br>(أيت ؤمالو) | الطريق | ⴰⴱⵔⵉⴷ |
| أساناف وئسوناف 264 | الطريقات | ⴰⵙⴰⵏⴰⴼ – ⵉⵙⵓⵏⴰⴼ |
| ئسلّي وئسلّيون 265 | الحَجر | ⵉⵙⵍⵍⵉ – ⵉⵙⵍⵍⵉⵡⵏ |
| ئنگمي 266<br>(أيت ؤمالو) | الحجر كبير الحجم | ⵉⵏⴳⵎⵉ |
| أكوراي 267 | الحجر صغير الحجم | ⴰⴽⵓⵔⴰⵢ |
| دّرْك 268 | الحجر الكثير | ⴷⴷⵔⴽ |
| دّرْياتْ 268 | الحجر الكثير | ⴷⴷⵔⵢⴰⵜ |
| أزرو 269<br>(سوس) | الحجر | ⴰⵣⵕⵓ |
| أسوليل وئسوليلن 270 | الحجر كبير الحجم | ⴰⵙⵓⵍⵉⵍ – ⵉⵙⵓⵍⵉⵍⵏ |
| أساكمي 271<br>(سوس) | الحجير صغير الحجم | ⴰⵙⴰⴽⵎⵉ |
| أبّانكيك 272<br>(سوس) | الحجر صغير الحجم | ⴰⴱⴱⴰⵏⴽⵉⴽ |
| لكرّات 273<br>(سوس) | الحجر صغير الحجم | ⵍⴽⵔⵔⴰⵜ |

| | | |
|---|---|---|
| ⴰⴱⴷⵓⵔ | الحصاة | أبْدور 274 |
| ⴰⵇⵛⵎⵉⵔ | الجرف | أقشمير 275 (أيت ؤمالو) |
| ⵜⵜⵕⵚⵉⵡⴰⵜ | أجراف عالية | ثْرْصيوات 276 |
| ⵉⵖⵓⵍⵉⴷ | الصخر | ئغوليد 277 |
| ⵉⵙⴰⵎⵔⴰⵏ | الأجراف | ئسامْران 278 (أيت باعمران) |
| ⴰⴷⵔⴰⵔ | الجبل | أدرار 279 |
| □ⴰⵔⵉ – ⵍⵄⵡⴰⵔⵉ | الجبل | عاري ولْعواري 280 (أيت ؤمالو) |
| ⵜⴰⵡⵔⵉⵔⵜ | الكُدية | تاوْريرت 281 |
| ⵜⴰⴽⵓⵢⵜ | الكدية | تاكُويت 281 (سوس) |
| ⵜⴰⵛⵓⵢⵜ | الكدية | تاشويت 282 (زايان) |
| ⵜⴰⵍⴰⵜ | الشعبة | تالات 283 |
| ⴰⵙⵉⴼ | النهر | أسيف 284 |
| ⵉⵖⵣⵔ | الوادي | ئغزر 285 |
| ⵉⵏⴳⵉ – ⵓⵏⴳⵉ | السيل | ئنگي وؤنگي 286 |
| ⵉⵖⴱⵓⵍⴰ | عيون الماء | ئغبولا 287 (أيت ؤمالو) |
| ⵍⵄⴰⵏⵚⵕ | عين الماء | لْعانْصْرْ 288 (زايان) |

| | | |
|---|---|---|
| تاڭسارت 289 | المنخفض | ⵜⴰⴽⵙⴰⵔⵜ |
| تاساونت 289 | العقبة | ⵜⴰⵙⴰⵡⵏⵜ |
| أشاهور 290 | أعلى الكدية والصخر | ⴰⵛⴰⵀⵓⵔ |
| أنو 291 | البئر | ⴰⵏⵓ |
| أمان 292 | الماء | ⴰⵎⴰⵏ |
| أنزار 293 | المطر | ⴰⵏⵥⴰⵕ |
| ئگنّا 294 | السماء | ⵉⴳⵏⵏⴰ |
| ئتران 295 | النجوم | ⵉⵜⵔⴰⵏ |
| أيور 296 | القمر | ⴰⵢⵢⵓⵔ |
| تافوكت 297 | الشمس | ⵜⴰⴼⵓⴽⵜ |
| أسڭنو 299 (أيت ؤمالو) | الغمام | ⴰⵙⴳⵏⵓ |
| أمدلو 300 (سوس) | الغمام | ⴰⵎⴷⵍⵓ |
| تاگوت 301 | الضباب | ⵜⴰⴳⵓⵜ |
| تاجنوت 302 | الرّعد | ⵜⴰⵊⵏⵓⵜ |
| ئگيگ 303 (سوس) | صوت الرعد | ⵉⴳⵉⴳ |
| أزگو 305 (أيت ؤمالو) | الريح | ⴰⵣⴳⵓ |

| | | |
|---|---|---|
| أضو 306 | الريح | ⴰⴹⵓ |
| أصْمّيض 307 | البرد | ⴰⵚⵎⵎⵉⴹ |
| أڭفان 308 (أيت ؤمالو) | الصَّبا | ⴰⴳⴼⴰⵏ |
| ئجاوان 309 | الرياح شديدة الحرارة | ⵉⵊⴰⵡⴰⵏ |
| ئقرف 310 (أيت ؤمالو) | اشتد البرد | ⵉⵇⵔⴼ |
| ئرافان 311 (سوس) | شدة الحرّ | ⵉⵔⴰⴼⴰⵏ |
| أزاوو 312 (سوس) | شدة الحرّ | ⴰⵣⴰⵡⵓ |
| ئضاڭن 313 (سوس) | شدة العواصف | ⵉⴹⴰⴳⴳⵯⵏⵓ |
| نڭي 345 | أنا | ⵏⴽⴽⵉ |
| نڭني 346 | نحن | ⵏⴽⴽⵯⵏⵉ |
| نتّني 346 | هم | ⵏⵜⵜⵏⵉ |
| كيّي 348 | أنت | ⴽⵢⵢⵉ |
| كنّي 348 | أنتم | ⴽⵯⵏⵏⵉ |
| نتّا 349 | هو | ⵏⵜⵜⴰ |
| كمّي 350 | أنتِ | ⴽⵎⵎⵉ |
| نتّات 350 | هي | ⵏⵜⵜⴰⵜ |

| نتّنتي 350 | هن | ⵏⵜⵜⵏⵜⵉ |
|---|---|---|
| أركّاز أنّ 353 | ذالك الرجل | ⴰⵔⴳⴰⵣ ⴰⵍ |
| ئركّزن أنّ 353 | أولئك الرجال | ⵉⵔⴳⴰⵣⵏ ⴰⵍ |
| ها ت ئنّ – ها تْ 354 | ها هو (للبعيد) | ⵀⴰ ⵜ ⵉⵍ – ⵀⴰ ⵜ |
| ها تّ ئنّ 354 | ها هي (للبعيد) | ⵀⴰ ⵜⵜ ⵉⵍ |
| ها تن ئنّ 355 | ها هو | ⵀⴰ ⵜⵏ ⵉⵍ |
| ها تنت ئنّ 355 | ها هن | ⵀⴰ ⵜⵏⵜ ⵉⵍ |
| واد 356 | هذا | ⵡⴰⴷ |
| تاد 356 | هذه | ⵜⴰⴷ |
| وانّ 360 | ذاك (للبعيد) | ⵡⴰⵍ |
| تانّ 360 | تلك (للبعيد) | ⵜⴰⵍ |
| ويدْ 362 | هؤلاء | ⵡⵉⴷ |
| تيد 362 | هولاء | ⵜⵉⴷ |
| قيمْ دا 363 | أقعدْ هنا | ⵇⵉⵎ ⴷⴰ |
| دينْ 364 | هناك | ⴷⵉⵏ |
| ديس 364 | هناك | ⴷⵉⵙ |

| | | |
|---|---|---|
| ديهينْ 364 | هناك | ⴷⵉⵀⵉⵏ |
| غي 365 (سوس) | هنا | ⵖⵉ |
| غين وغينّ 365 (سوس) | هناك | ⵖⵉⵏ – ⵖⵉⵏⵏ |
| غيد 365 (سوس) | هنا | ⵖⵉⴷ |
| كَيس 367 | فيه | ⴳⵉⵙ |
| غوري 368 | عندي | ⵖⵓⵔⵉ |
| داري 368 (سوس) | عندي | ⴷⴰⵔⵉ |
| غورس 369 | عنده | ⵖⵓⵔⵙ |
| غورك 370 | عندك | ⵖⵓⵔⴽ |
| كَيكَي 375 | فيَّ | ⴳⵉⴳⵉ |
| كَيك 376 | فيك | ⴳⵉⴽ |
| كَيم 377 | فيكِ | ⴳⵉⵎ |
| كَيتون 377 | فيكم | ⴳⵉⵜⵓⵏ |
| كَيسن 378 | فيهم | ⴳⵉⵙⵏ |
| كَيسنت 378 | فيهنّ | ⴳⵉⵙⵏⵜ |

# فهرس المحتويات

**هذا العمل عبارة عن تحقيق لمخطوط مجهول المؤلف، يحتوي على منظومة معجمية تحمل عنوان "سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر"، وتقدم رصيدا لغويا بالعربية وما يقابله أو يدل عليه من الكلمات والألفاظ بالأمازيغية، خاصة تاشلحيت وتامازيغت. وهي، على غرار المنظومات التعليمية المعهودة في التراث المغربي، تحاول إفادة المتلقي بما يحتاجه من معجم يقربه أكثر إلى اللغة الأمازيغية ويفيده في حياته العامة، مما جعلها متنوعة في حقولها اللغوية: الإنسان ومكوناته العضوية، الألبسة، العمران... إنها منظومة تشكل جزءا من التراث المعجمي الأمازيغي الغني بنصوصه اللغوية التعليمية، من قبيل معجم ابن تونارت، و"المجموع اللائق على مشكل الوثائق"، و"السرى للسعادة بالحسنى وزيادة"، وغيرها.**

ⵉⴳⴰ ⵓⴷⵍⵉⵙ ⴰⴷ ⵢⴰⵏ ⴳ ⵡⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⵍⵍⵉ ⴷ ⴼⵍⵏ ⵉⵇⴱⵓⵔⵏ, ⵎⴰⵛ ⵓⵔ ⵉⵜⵜⵢⴰⵡⵙⵙⴰⵏ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ. ⴰⵔⵔⴰ ⴰⴷ ⵉⵥⵍⵉ ⵙ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴷ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ. ⵉⵙⴽⵔ ⵜ ⴱⴰⴱ ⵏⵏⵙ ⵙ ⵏⵏⴹⵎ, ⵣⵓⵏⴷ ⵜⴰⵎⴷⵢⴰⵣⵜ, ⴰⵔ ⴷ ⵉⵜⵜⴰⵡⵉ ⵜⴰⴳⵓⵔⵉ ⵙ ⵜⵄⵕⴰⴱⵜ ⴳ ⵢⴰⵏ ⵓⵎⵏⴰⴹ ⵉⵥⵍⵉⵏ ⵙ ⵓⴼⴳⴰⵏ ⵏⵖⴷ ⵜⵉⵎⵍⵙⴰ ⵏⵖⴷ ⵜⵉⵖⴰⵡ-ⵙⵉⵡⵉⵏ ⵢⴰⴹⵏⵉⵏ, ⵢⴰⵡⵉ ⴷ ⴰⴽⵏⵉⵡ ⵏⵏⵙ ⵙ ⵜⵛⵍⵃⵉⵢⵜ ⴷ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵜⴰⵡⵓⵔⵉ ⴰⴷ ⵉⵍⵍⴰ ⴷⴰⵔⵙ ⵡⴰⵜⵉⴳ ⵎⵇⵇⵓⵔⵏ, ⴰⵛⴽⵓ ⴰⵔ ⵜⵜⴰⵡⵙ ⴳ ⵜⵎⵃⴹⵉⵜ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵏⵏⵖ, ⵖⵎⴽⵍⵍⵉ ⵜⴰⴽⴽⴰ ⵜⵉⴼⴰⵡⵜ ⴳⴼ ⵜⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵉⵡⴰⵍⵉⵡⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⴳ ⵜⵥⵖⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ. ⵉⵔⵡⴰⵙ ⵏⵉⵜ ⵡⴰⵔⵔⴰ ⴰⴷ ⵎⵏⵏⴰⵡ ⵏ ⵡⴰⵔⵔⴰⵜⵏ ⵍⵍⵉ ⴷ ⵏⵓⴼⴰ ⴳ ⵡⴰⵢⴷⴰ ⵏ ⵜⴷⵍⵙⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ, ⵣⵓⵏ ⴷ ⵉⵎⴰⵡⴰⵍⵏ ⵍⵍⵉ ⴷ ⵉⴼⵍ ⴱⵏ ⵜⵓⵏⴰⵔⵜ ⴷ ⵄⵓⵎⴰⵕ ⴳⴳⵯ ⵓⵏⴼⴼⵉⵙ ⴷ ⴱⵕⴰⵀⵉⵎ ⵓⵄⵍⵉ ⴳⴳⵯ ⵉⵙⴰⴼⴼⵏ.

**20 درهم**